



澳門平台  
Plataforma

www.plataformamedia.com

# 季度賭收慘淡 TRIMESTRE AO FUNDO

今年1至3月，賭收對比去年同期大跌六成。繼2月關閉賭場15天後，3月只見些微起色。至於動用財儲恢復經濟方面，蘇嘉豪表示，比起金額，更重要的是如何用這筆錢。他強調須保障本地人置業及就業。

Casinos perderam 60% da receita, face aos primeiros três meses de 2019. Março pouco melhorou, após o fecho em fevereiro. Sobre a injeção financeira para recuperar a economia, Sulu Sou comenta: mais importante que saber quanto... é como. Para já, salvar a “casa” e o “emprego” **6-9**

2019

# 76 152

761.52億澳門元 MILHÕES DE PATACAS

# 30 486

304.86億澳門元 MILHÕES DE PATACAS

特區政府呼籲

必須堅持  
避免聚集  
記得洗手  
戴好口罩  
健康聲明  
減少出境

新型冠狀病毒感染應變協調中心

O Governo da RAEM solicita:

Vamos todos persistir;  
Evite a concentração de pessoas;  
Lave as mãos com frequência;  
Use uma máscara adequadamente;  
Declare a sua condição de saúde;  
Reduza as saídas para fora de Macau.

Centro de Coordenação de Contingência do Novo Tipo de Coronavírus

施政報告4月中出爐  
Linhas do Governo a meio de abril

澳門 MACAU 32

澳門界貴油  
Macau paga caro combustíveis

經濟 ECONOMIA 10-11

全速生產呼吸機  
Ventiladores a todo o gás

大灣區 GRANDE BAÍA 12-13

社長特邀專欄

DIRETOR CONVIDA

瑪麗亞·喬奧·奧利維拉

MARIA JOÃO OLIVEIRA

親子間要互相關愛

Pais e filhos precisam de afeto mútuo

麥侍文 STEPHEN MORGAN

我祈求自私的常態被摒棄

Rezo para que o egoísmo desapareça

觀點 OPINIÃO

5

## 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
☎ 2823 6363





STRINGER/AFP/GETTY IMAGES



GCS/MACAU



EDMOND SO/SOUTH CHINA MORNING POST

— 1 —

位於中國武漢的東風本田汽車廠，其員工進食午膳時所間隔的距離精確至毫米計算

Funcionários de uma fábrica de automóveis da Dongfeng Honda em Wuhan, na China, almoçam com distanciamento calculado ao mil metro

— 2 —

新的橫琴口岸已移交至澳門特區管理。因受到新冠肺炎的影響，移交儀式顯得冷清  
O novo posto fronteiriço da Ilha da Montanha foi entregue às autoridades da RAEM.  
A cerimónia ocorreu sem grande pompa e circunstância devido ao Covid-19

— 3 —

香港警方對每月的反送中紀念活動實施「限聚令」

Polícia de Hong Kong impõe regras de distanciamento social para os encontros mensais de manifestantes pró-democracia

## 說真的，這場疫情快要把我們逼瘋了 É OFICIAL: ESTAMOS A FICAR LOUCOS



古步毅 PAULO REGO

經過漫長而艱難的一天後，就像今天城市內的其他人一樣，我努力工作，維持生計糊口，貢獻社會，一天的工作結束後，我眼看飯點還未到，便來到了酒吧的吧檯前，吃了點烤玉米片送酒小菜，呷了口啤酒。此時，突然一位態度有禮的警察走過來跟我說：「先生您若不戴口罩，恐防您不能在這裏進餐，有人對此投訴。」投訴那位人兄坐在我旁邊嗎？他感到危險嗎？請問我違反了哪條法律？甚至我根本沒有跟別人對話。員工嚇壞了，打電話給老闆，老闆下令關門，擔心警方執法。我一向公開讚揚政府認真對待疫情，雖然為中小企、店舖、酒吧、餐廳等這些既不是大財團，也

不是公共部門的個體，帶來不少的頭痛。我清楚明白，我也十分支持並且呼籲應該要採取防疫措施。但是也應有個限度，至少有基本的常識；政府得寸進尺，尤其是現在整個城市就像恐慌的驚弓之鳥。設立法律並不是為那些愛投訴和恐慌的人而設的，反而，應該是保護我們免受這些的傷害。遵循法律秩序的執法機關，不能在缺乏法律依據的情況下向市民施壓，也不能單憑一己私見，或投訴者單純的個人感受作為執法的理由。

**執法機關需要保持冷靜的頭腦和基本的常識，這很重要。使用口罩是建議性的，而非強制性的。在酒吧裏吃飯...拜託！如果我看到有人沒有戴著口罩吸煙，那我應不應該叫警察？那在街上看到孩子在吃雪糕呢？壓力很大，大到失去了理智.....連一丁點包容也容不下。**

全世界都陷入了恐慌；鬱悶、暴力、失去理智...我可以告訴您另一個發生在葡萄牙的事件，這說明這個問題不僅發生在澳門，也不是因為執法機關的問題。在一座友好的大廈—應該是有事先通知的一大廈委員會禁止住客乘搭電梯下樓，但是住客可以搭電梯上樓，因為那樣，樓梯已經荒廢了.....這亦反映了里斯本疫情：只上不下。說真的，這場疫情快要把我們逼瘋了。現在，我們需要的是公共機關的幫助和理解。不能再拖太長了...不然我們全都都要去看精神科了。🇵🇹

**N**a varanda de um bar, antes do jantar, trinco uns nachos, evito a cerveja no vazio, após um dia longo e pesado, como todos os de quem hoje luta para sustentar o negócio, preservar empregos, servir e ser útil. Um agente policial, calmo e polido - é justo referir - explica que não se pode “comer ali sem máscara. Só lá dentro... Houve queixa”.

O queixoso está perto? Sente perigo? Qual é a lei que violou? O espanto não tem conversa... A funcionária, aterrorizada, telefona à proprietária, que manda fechar portas, com medo da autoridade.

Elogio, publica e consistentemente, o Governo pela seriedade no combate à pandemia, apesar do drama das pequenas e médias empresas, lojas, bares, restaurantes... todos os que não são ricos nem funcionários públicos. Apoio e divulgo a prevenção. Mas há limites: o bom senso esvai-se; logo, às autoridades pede-se mais; sobretudo na cidade à flor da pele. A lei não é dos queixosos e do pânico - defende-nos deles. A autoridade, a quem se confia a lei e a ordem, não pode pressionar cidadãos

sem base legal; em nome do que acha - ou do que pensa o queixoso.

**A polícia é essencial para salvar a calma e o bom senso. O uso de máscara é aconselhável - não é obrigatório. Num bar, a comer... por favor! Vou abusar da autoridade se vir alguém fumar sem máscara? E uma criança a comer um gelado? A pressão é muita, a sanidade é pouca... assim não há harmonia que agunte.**

Há pânico por todo o mundo; depressão, violência, falta de senso... Conto outro caso, em Portugal, para que se veja que o problema não é só cá, nem especialmente da polícia. Num prédio de gente de bem - supostamente informada - o condomínio proíbe que se desça de elevador, para evitar o contágio. Mas pode-se subir, porque aí as escadas já aleijam... Deve ser a estirpe do Covid-19 em Lisboa: só ataca na descida. É oficial: estamos a ficar loucos. Pede-se ajuda às autoridades... e senhas para o psiquiatra. 🇵🇹

### 議事亭 SENADO

## 中國也可以有所不為 HÁ COISAS QUE A CHINA NÃO PRECISA DE FAZER



陳思賢 DAVID CHAN \*

**O**surto de novo coronavírus tem atacado todo o mundo, com os EUA a tornarem-se no país com mais infetados, sendo o número de casos confirmados superior em 140 mil ao número de casos na China. Porém, o governo americano continua com os jogos, criticando a China e atirando-lhe a culpa, como se tal fosse mais importante do que a luta contra a pandemia. Um presidente e um governo eleitos pela liberdade democrática do povo americano. Embora

**新**冠病毒疫情肆虐全世界，美國的確證人數已經超過140,000人，高於中國成為全球確證人數最多的國家，國際第一大城市的紐約更幾近成人間煉獄，但美國政府依然在玩弄卑鄙的政治手段，用鍋與抹黑中國，推卸責任與轉嫁矛盾，在他們心中這點比抗疫更為重要，而他們是自由民主的美國人民一人一票最終選擇的總統和政府，雖然在現時國內疫情緩和以及復工復產後對全球近百國家展開援助其

a China, após controlar a epidemia a nível nacional, tenha já oferecido ajuda a mais de 100 países no combate contra este vírus, quando o país oferece ajuda aos EUA, é recebido com críticas, ao mesmo tempo que o lado americano comenta com outros países que a China não teve de pagar pelo seu crime. Os EUA, como economia com cada vez menos produção, querem roubar o resto do mundo com a sua moeda, obtendo hegemonia financeira, criando vá-

抗疫工作，但中國一旦援助美國即告訴世界，妖魔化中國、抹黑中國、圍堵中國無需付出任何成本，同時亦告訴全球所有國家，對中國犯錯無需付出代價。作為實業空心化的美國，以美元洗劫全球，以金融霸權統制世界，惡意製造多個區域矛盾，以戰爭和災難換取財富與權力是美國之本能，是其生存之道，是其產業結構歷史沉澱，政策積累的必然，如同日月旋轉，晝夜更替一樣無可改變。

rios conflitos regionais e trocando guerra e desastres por riqueza e poder. É o seu modo de sobrevivência, o historial da sua indústria, o acumular de várias políticas, algo inevitável como a órbita solar e lunar e o dia e a noite.

**Diabolizar a China é a função de muitos órgãos mediáticos ocidentais, é o seu instinto natural.** Mesmo que a China salvasse o mundo, diriam que o país tem malícia

**而抹黑中國妖魔化中國污蔑中國是很多西方媒體的政治正確，是其工作本能，一切已經早注定，即使中國拯救世界，在其筆下也是居心叵測，其心可誅的，馬雲援助美國口罩和試劑後在推特上的回覆已經告訴了人們，中國的仁慈祇會被認定：中國需要道歉。中國廉價的善良一文不值，我打你罵你你還幫我，你居心何在？你若心中無愧何必如此？這就是美國！🇺🇸**

\* 高級編輯

por detrás das suas ações. A resposta no Twitter ao facto de Jack Ma ter enviado máscaras para os EUA prova isso mesmo, que o auxílio chinês será sempre julgado, porque... a China precisa de pedir desculpa. A simpatia chinesa não vale de nada. Eu bato-te, insulto-te, e ainda me ajudas? Se tivesses a consciência limpa porque o farias? Assim são os EUA! 🇺🇸

\* Editor Senior



## 澳門人情味 FALTA DE SIMPATIA EM MACAU

王美美 MEIMEI WONG

人情味(jan cing mei)可以是形容陌生人之間在互動互助的過程中所產生的真摯溫暖情感，不受親情、友情、愛情等不同情感驅使而作出符合人之常情的舉動。但在澳門的社交媒體臉書上，「人情味」一詞倒變為貶義詞，反諷澳門人在某些社會議題上的表現出奚落、落井下

石、利己主義的苛刻態度。這種諷刺澳門人的用法，由常就社會問題提出個人意見的意見領袖(KOL)引用澳門社交媒體上有4萬多人加入的「主流」討論區上具「人情味」的言論而開始使用，而追蹤其粉絲專頁的網友亦不言自明，這一說法成為兩者之間的共識，「人情味」即「

無人情味」。通常，會在追蹤這些意見領袖粉絲專頁的人，多數不會加入或認同「主流」討論區上的內容。事實上這些粉絲專頁的追蹤人數也不比「主流」討論區多，僅約8,000多人。不可否認，人性的醜惡全球通用。然而，這

些「人情味」的發帖留言的而且確顛覆了筆者對澳門人的既定印象——「有人情味」，

由於社交媒體的演算法導致出現同溫層現象(echo chamber)，這些少數的意見是否僅限於同溫層內的刻板印象，抑或是「八二法則」中「關鍵的少數」道出了澳門人的真象。

Osentimento de “simpatia” é usado para descrever o que estranhos sentem quando interagem e se ajudam mutuamente. Não é um sentimento impulsionado por afeto, amizade ou amor, mas algo que tem origem na natureza humana. No entanto, nas páginas de Facebook de Macau esta palavra assumiu um significado pejorativo, trocando do comportamento da população de Macau

em relação a alguns problemas sociais. Este uso satírico da palavra foi iniciado por alguns influenciadores que frequentemente partilham a opinião em relação a vários assuntos sociais, citando discussões sobre “simpatia” em fóruns online de opinião geral com mais de 40 mil membros. Os seguidores concordam, afirmando que “simpatia” significa agora o exato oposto.

Normalmente, os seguidores destas páginas não costumam participar ou concordar com a opinião geral. Estas são páginas com menos seguidores do que os fóruns em questão, com cerca de 8000 seguidores. É impossível de ignorar a horrível natureza humana. Todavia, esta imagem de “simpatia” é diferente da minha impressão de Macau. Para mim, Macau possui simpatia.

É difícil de entender se estas opiniões minoritárias baseadas em estereótipos sofreram o fenómeno de “Câmara de Eco” nas redes sociais ou se estamos a presenciar o “princípio de Pareto” em que esta minoria, os 20 por cento, estão a expressar a natureza de 80 por cento da população de Macau.



## 生命還是經濟，有可比性嗎？ VIDAS OU ECONOMIA, H COMPARA O?

GONÇALO LOPES

前，世界各地都在討論是否延長因新冠肺炎而導致的緊急狀態。問題是，人們是應該回到工作崗位重建經濟，還是應該留在家裡避免病毒感染。拯救世界經濟或挽救生命的解決辦法是什麼？讓我們算一下，以葡萄牙為例。2020年

初，國家公路安全管理局宣佈2019年車禍造成2,284人嚴重受傷。讓我們想像一下，這些受傷的人不是在一年內，而是在過去幾個星期中被陸續送到醫院。就像新冠肺炎一樣，混亂的局面也隨之出現。如何解決這個問題呢？暫時封鎖道路交通、減少事故，逐步恢復，直至情況穩

定。事實上，這就是我們面對新冠肺炎所要做的事。統計顯示平均住院率不到4%，仍有太多人在為生命而掙扎。因此，限制人們的行動是明智的，因為任何人都不能決定誰活和誰死。經濟怎麼辦？業內人士表示，全球經濟

將陷入衰退，但我仍然相信這將是比許多人所說的更短的一次經濟衰退。當然，這足以降低收入，但重要的是要相信系統將逐漸恢復。為此，政府和主要世界經濟體很重要。他們應該拿出解決辦法來療傷。經濟非常重要，但拯救生命亦同樣重要。

Um pouco por todo o mundo discute-se atualmente o prolongamento do estado de emergência devido ao Covid-19. Discute-se, essencialmente, se as pessoas devem regressar aos seus trabalhos para reerguer a economia, ou se devem continuar em casa para evitar o contágio deste vírus. Qual a solução, salvar a economia mundial ou salvar vidas? Fazemos contas, dando como exemplo Portugal. No início de 2020, a Autoridade Nacional de Segurança Ro-

doviária divulgou que se registaram 2284 feridos graves decorrentes de acidentes em 2019. Imaginemos que esses feridos teriam dado entrada nos hospitais, não em um ano, mas sim nas últimas semanas. Tal como aconteceu com o Covid-19, o caos também ficaria instalado. E como resolver esta situação? Proibir a circulação rodoviária durante um tempo, reduzindo os acidentes e ir regressando aos poucos, até se chegar a uma situação de equilíbrio.

Na prática é o que se está a fazer com o Covid-19. Há estatísticas que apontam para uma média inferior a 4 por cento de internamento, mas são, ainda assim, demasiadas pessoas a lutarem pela vida. É sensato então que se limite a circulação de pessoas, até porque ninguém deverá ter nas mãos a opção de decidir quem vive e quem morre. E a economia? Os entendidos dizem que vai aí uma recessão mun-

dial, mas continuo a acreditar que será uma paragem económica mais curta do que muitos apregoam. O suficiente, claro, para uma quebra de rendimentos, mas é importante confiar que o sistema vai recuperar aos poucos. E importantes para isso serão os governos e as principais economias mundiais. Eles deverão, sim, ter nas mãos as soluções para sarar as feridas. A economia é muito importante, mas salvar vidas também.

## 關注情感需要 CUIDAR DOS AFETOS



瑪麗亞·喬奧·奧利維拉 MARIA JOÃO OLIVEIRA

疫情之下，學校停課，小孩子和年青人要留守家中，社交活動受到限制。日程亦較以往大大不同，現在大部分時間都是家庭時間。

小孩子有了更多的時間與父母相處，這是好事，尤其是對年幼的孩子而言。然而，缺乏與朋輩的相處，會影響他們的待人接物和家庭關係。兒童精神科醫生 Pedro Strecht 表示：「侵略性或放任的關係模式必會對兒童的內心世界產生負面影響。」

對日復如日疲倦的機械式生活，在家寫作業，沒有朋友，日常生活改變等等，都會損害親子關係，行為的改變可從以下例子中反映出來，一位6歲的小女孩生氣地問：「媽媽，我希望你喜歡我.....我們可以再做回朋友嗎？」她的話反映出覺得自己不被接納。另一個例子是一位女生說：「我(年幼的)弟妹最難相處」，很快她又改口「只是有時」，為自己的話語辯解。最後，一位媽媽說：

「我的小孩已經不黏人了，因為全部時間都沉迷在iPad上了」，這展現出了對家庭的疲憊感。Luís Osório在《愛》一書中寫道：「愛不是永遠不會疲倦；若然是這樣，沒有父母有能力愛自己的子女」。

孩子需要長輩的關注和疼愛，而這些都有助他們克制自己行為，包括對規矩和限制的建立；小孩需要有人聆聽，需要有人給他們傳達安全感和正面關係模式。正如一位10歲的小孩說：「我覺得我們都有兩面；如果我們希望其中一方勝利，我們便需要每天為其打氣。」

**在這個時勢之下，我們需要說令人暖心的話，保持對別人的尊重，聆聽、思考，子女和父母互相了解多一點，「每天為對方打打氣」！快樂是屬於那些相信人際關係價值的人！**

特殊教育老師、教育科學博士

Neste tempo de pandemia, com o encerramento das escolas, crianças e jovens permanecem em casa, limitados nas interações sociais. A ocupação do tempo muda drasticamente, tendo agora, apenas, o espaço em família.

Os filhos passam mais tempo com os pais, o que é benéfico, sobretudo para os mais novos. Mas os entraves ao contacto com colegas e amigos impede interação presencial, influenciando a qualidade das relações familiares. O padrão relacional agressivo ou abusivo tem sempre impacto negativo na construção do mundo interno, explica o pedopsiquiatra Pedro Strecht - "Olha Por Mim".

O cansaço dos dias que se repetem, os deveres escolares em casa, a ausência dos amigos, a alteração das rotinas... pode perturbar a relação entre pais e filhos, alterando os comportamentos, bem como os padrões relacionais espelhados nos seguintes exemplos: a expressão de uma criança de 6 anos, repreendida: "Oh mãe, eu queria que tu gostas de mim... podemos ser amigos outra vez?". Parece sentir ausência de aceitação. Ou na expressão de uma jovem: "O mais difícil são os meus irmãos" (mais novos); rapidamente

te corrigindo: "É só às vezes", como quem alivia o peso da culpa. Finalmente, nas palavras de uma mãe: "Os meus já não chateiam, estão agarrados ao Ipad", transparecendo o cansaço da clausura em família. Mas "O amor não é ausência de cansaço; se o fosse, os pais não poderiam amar os filhos", escreve Luís Osório - "Amor".

Os mais novos carecem da atenção e do afeto dos pais mais velhos - ajuda na contenção dos comportamentos, incluindo a estruturação de regras e limites; precisam de quem os escute e transmita segurança e modelos de relação positiva. À luz de um criança de 10 anos: "Acho que todos temos dois lados; se queremos que um ganhe, temos de lhe dar força todos os dias".

**Neste tempo é preciso falar a linguagem dos afetos, manter o respeito pelo outro, ouvir, pensar, aprender a conhecer melhor... filhos e pais, "dando-lhes força todos os dias"! Felizes são os que acreditam no valor da relação humana!**

Docente do ensino especial,

## 當一切結束後... QUANDO TUDO ACABAR...



麥侍文 STEPHEN MORGAN

這週，我得知我的一個兄弟患上了新型冠狀病毒肺炎。我記得他出生的那天。我記得他嬰孩時期生病時，我坐在他的搖籃旁邊。我記得他女兒出生時的喜悅。我不是算親近，關係也不是特別好，但是他是我的兄弟。在這一週，我體會到當一切結束後，我想見他和聊天。

這週，我得知我的妻子已經被迫休假，暫時離開她熱愛的工作崗位，由於英國「封關」，我小兒子的第一份工作亦無望了。我本應今週會陪伴在他們身邊，但也不得不取消行程。我可以在Skype上與他們聊天，但不能擁抱和安慰他們。在這一週，我體會到當一切結束後，我要抓緊所有機會，向他們展示我作為丈夫和父親的愛。

這週，我得知有一個三年未曾與之交談的朋友在兩年去世，獨自一人死在希臘的家中。我能發現此事，源於有一條推文寫道某人死於新冠肺炎，在推文中有一條我朋

友與那個人製作的影片。在這一週，我體會到，我絕不能再錯過與朋友交談的機會。當一切結束後，情況會回到我們過去所說的「正常」狀態嗎？我不這麼認為，實際上，我深深希望不會這樣。我堅信這不是所謂的「正常」狀態的停頓，而是結束，並重新開始：一個新的「正常」狀態的開始。在匆匆一瞥，半聞回音之際，我隱約感覺到，面對這場危機，我們發現，對我們而言，重要的事情遠不止是不惜一切代價拼命追求自己的野心和欲望。

**我們也許已經發現與朋友、家人、同事和熟人之間關係的重要性。**

我希望當一切結束後，我祈禱那些老舊的、自私的、物質的，消費親情友情的常態會被毫不猶豫地摒棄，新的常態將取而代之。

聖若瑟大學宗教研究學院院長

Esta semana soube que um dos meus irmãos tem Covid-19. Lembro-me do dia em que nasceu. Lembro-me de me sentar ao lado do berço quando ficou extremamente doente em bebé. Lembro-me da felicidade quando teve a primeira filha. Não somos muito próximos e nunca nos demos particularmente bem, mas é meu irmão. Esta semana soube que quando tudo isto acabar quero vê-lo e falar com ele.

Esta semana soube que a minha mulher foi temporariamente dispensada do trabalho, de um emprego que ela ama, e o meu filho mais novo teve a primeira oferta de trabalho rescindida, ambas situações causadas pelo encerramento de atividade no Reino Unido. Era suposto eu também estar lá esta semana, mas tive de cancelar a viagem. Posso falar online com eles por Skype, mas não os posso abraçar nem consolar. Esta semana soube que quando tudo isto acabar tenho de aproveitar todas as oportunidades para demonstrar o meu amor como marido e pai.

Esta semana soube que um amigo com o qual não falava há três anos morreu há dois anos atrás, sozinho na sua casa na Grécia. Descobri tal através de um tweet sobre

uma morte relacionada com o Covid-19 que continha um vídeo que o meu amigo tinha feito para essa pessoa. Esta semana soube que nunca devo deixar passar a oportunidade de falar com os meus amigos. Quando tudo isto acabar, será que as coisas voltarão ao que chamávamos de "normal"? Acho que não, e na verdade, espero que não. Estou rapidamente a aperceber-me de que isto não é uma pausa nessa "normalidade", mas sim um fim e um novo início: início de uma nova "normalidade". Através de pequenos sinais sinto que, enfrentado uma crise, descobrimos que algo nos importa mais do que a infinita procura de satisfazer as nossas próprias ambições e desejos a qualquer custo.

**Descobrimos, ou até relembramos, a importância das nossas relações com amigos e família, colegas e conhecidos.** Quando tudo isto acabar, espero, e rezo, para que a antiga normalidade, egoísta, com base em objetos e consumo crescente, desapareça, e que a nova normalidade a substitua.

Diretor, Faculdade de Estudos Religiosos e Professor e Bibliotecário na Universidade de S. Jos

# 帳房拍烏蠅

## A fazer contas ao vazio

賈永聰 VÍTOR QUINTÁ

**隨**著廣東省政府新的防疫措施出台，澳門博彩已降至零收入。各大博企因憂慮2022年特許經營權牌照的續期而按耐不裁員，因此博企正在研究如何避免技術性破產。

賭場員工和莊荷仍在娛樂場內，不停清潔和消毒娛樂場設施，現在彼此之間的距離越來越遠，以減少被新型冠狀病毒感染的風險。在賭場的入口處，每個進入的人都必須測量體溫。但是，在大陸封關後的一週下來，連入場娛樂的賭客身影也沒有看見。

來自香港的博奕諮詢公司IGamiX合夥人李忠良接受《澳門平台》訪問時表示，各大博企仍有些「一些最基本的收入」。這是因為一些來自國內的賭客，使用在大陸封關前獲得的簽證進入澳門繼續在賭場內消費。

自上週起，賭場的情況變得越來越糟。澳門政府週二對所有來自香港的人士實施為期14天的隔離。週五，鄰近的廣東省政府宣布，澳門以及香港的所有人士，包括港澳居民，都需實施隔離。李忠良表示：「賭場的收入很可能會降至零。」據官方數字，2019年抵澳遊客中，有45.9%來自廣東省。

一位在博企內部工作，要求匿名的高層向本報表示，自週五起「有幾天，我們甚至沒有錄得任何的投注記錄」。

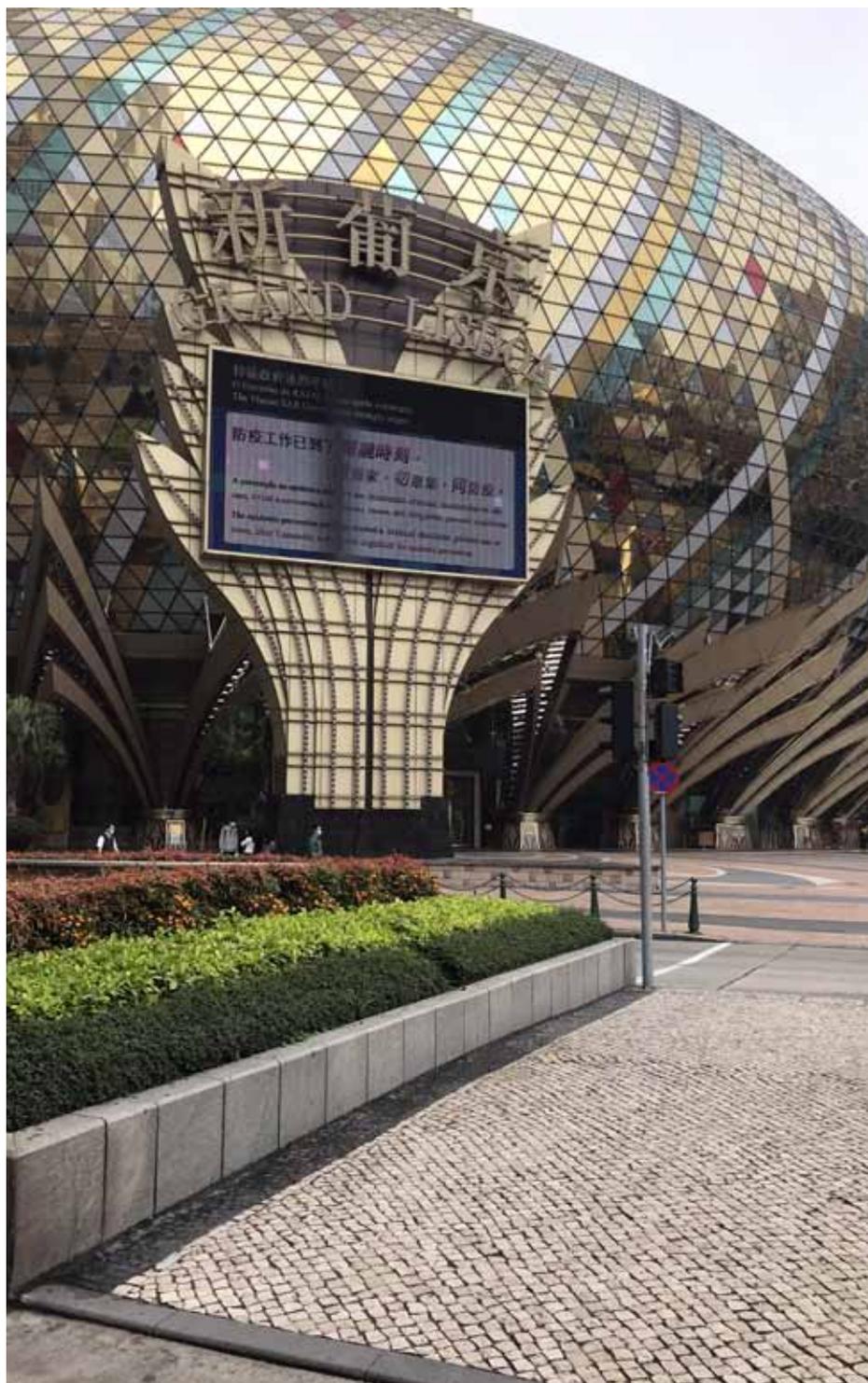
### 酒店房一樣拍烏蠅

澳門酒店平均入住率已經暴跌。要求匿名一名酒店業員工向本報透露，上週，永利酒店的入住率僅為20%。他認為：「情況只會變得越來越糟。」

李忠良表示，廣東省宣布封關的當天「有很多宗的酒店預訂都馬上被取消了」。多間大型酒店企業堅決拒絕為將逾千名返澳人士提供酒店作為隔離場所，實施為期兩週的醫學觀察。

其後金沙中國率先讓步，自週六起，金沙提供了路氹城金光大道喜來登大酒店的2,000間客房。

在第二波抗疫工作中，政府提供的資助



賭場仍客流疏落，賭收創歷史新低  
Os casinos continuam praticamente desertos e registam quedas históricas nas receitas

今年頭幾個月解僱  
非本地居民僱員

**+ 5.100**

trabalhadores  
não-residentes  
dispensados  
nos primeiros meses  
do ano

當中涉及餐飲及酒店  
行業僱員人數

**700**

trabalhavam em  
restaurantes e hotéis

只是「有好過無」，「但這些舉動本身已經是博企對社區的作出了最大的努力和真正的貢獻」在博彩行業擁有資深經驗的李忠良認為：「正如政府所言，捐贈幾個口罩並不能將他們的社會責任置於度外。」

### 開源節流

李忠良表示，博企一直試圖通過向本地員工提供半薪假期來削減成本。他補充，對於這個政策「我不知道成效有多大」。

有博企高層承認，沒有計劃要裁員，因為博企擔心這可能對2022年的特許經營權牌照的續期產生負面的影響。

他承認，非本地居民的員工就不怎麼幸運了。據官方數據，今年頭幾個月，本澳的企業共解僱了5,100多名非本地居民僱員，其中涉及在餐飲及酒店業界工作，將近700名的員工。

李忠良認為，另一個可能「引起大變動」的解決方案是，降減博企的高層的薪水。在馬來西亞和新加坡營運賭場的雲頂集團，以及澳門最大的貴賓廳太陽城集團，已經採取了類似的措施。

李忠良相信，銀河和澳博等公司將擺脫危機。他分析，反而那些「最有可能陷入長期不景氣」的，將是那些負債嚴重的博企。

他警告，在許多情況下，博企將不得不繼續償還與其收入掛鈎的貸款。這是為了避免技術性破產，上週，金沙中國就貸款標準成功進行了談判，美高梅中國也向債權人提出了類此的要求。📌

## 美資博企永利和金沙有足夠儲備維持一年以上

### NOS ESTADOS UNIDOS... WINN E SANDS TÊM RESERVAS PARA MAIS DE UM ANO

澳大利亞金融服務集團的麥格理研究分析師查德·貝農 (Chad Beynon) 估計,在澳門持大量股份的美國永利渡假村和拉斯維加斯金沙集團擁有足夠的現金儲備,可以維持應對15至20個月的疫情危機。這是在內華達州州長史蒂夫·西索拉克 (Steve Sisolak) 宣佈拉斯維加斯全面關閉所有賭場三十天之後所做出的評算。根據麥格理發表的研究報告,疫情的蔓延導致美國賭場全面關閉,是對美國大型博企現金儲備的一大考驗。

O analista Chad Beynon, da financeira australiana Macquarie, estima que os grupos norte-americanos Wynn Resorts e Las Vegas Sands forte presença no jogo em Macau - têm dinheiro para enfrentar a pandemia 15 a 20 meses. Estimativa feita na sequência do encerramento por 30 dias de todas as operadoras em (Las Vegas), por ordem do governador do Nevada, Steve Sisolak. Macquarie avisa que o COVID-19 é um duro teste às reservas de caixa das principais empresas de jogo norte-americanas.

**A**s receitas do jogo em Macau caíram para zero com a implementação de novas restrições em Guangdong. Com os despedimentos limitados pelo receio de afetar uma eventual renovação das licenças de jogo em 2022, as operadoras estão a negociar para evitar falências técnicas.

Funcionários e ‘croupiers’ circulam, limpando e desinfetando as mesas, agora mais afastadas umas das outras para reduzir o risco de contágio por coronavírus. À entrada dos espaços de jogo, a obrigação de todos se sujeitarem a uma medição da temperatura. Mas, uma semana após a introdução de novas restrições, jogadores nos casinos de Macau, nem vê-los.

As operadoras tinham continuado a ter “uma receita mínima” disse ao PLATAFORMA Ben Lee. Isto graças a jogadores vindos do continente, usando vistos individuais ou de negócios emitidos antes da suspensão, ou de Hong Kong, explica o sócio-gerente da consultora IGamiX Management e

Consulting Ltd IGamiX.

A situação foi de mal a pior na semana passada. Na terça-feira, o governo de Macau impôs uma quarentena de 14 dias a qualquer pessoa vinda de Hong Kong. Na sexta-feira foi a vez da província vizinha de Guangdong anunciar que qualquer pessoa – incluindo residentes locais – vinda de Macau e Hong Kong teria de submeter-se a quarentena.

“A receita dos casinos muito provavelmente caiu para zero”, diz Ben Lee (ver caixa). Segundo dados oficiais, 45,9 por cento dos visitantes que chegaram a Macau em 2019 vieram de Guangdong. Desde sexta-feira, “tem havido períodos em que não registámos quaisquer apostas”, confirma ao PLATAFORMA o executivo de uma empresa que opera um casino em Macau, que pediu anonimato por não ter autorização para falar à imprensa.

#### QUARTOS ÀS MOSCAS

Os hotéis de Macau já tinham visto a taxa de ocupação média cair a pique. Na semana passada os hotéis da Wynn

tiveram uma ocupação de apenas 20 por cento, adianta ao PLATAFORMA um funcionário do setor hoteleiro, que pediu anonimato por não ter autorização para falar à imprensa. “E só vai piorar”, acrescenta.

“As poucas reservas que havia foram todas canceladas na sexta-feira”, assim que foram anunciadas as novas restrições impostas por Guangdong, indica Ben Lee. Assim, as operadoras dos grandes empreendimentos “parecem teimosas” por não aceitarem albergar nos seus hotéis os milhares de pessoas que estão a regressar a Macau e têm de cumprir duas semanas de quarentena.

A primeira a dar este passo foi a Sands China, que no sábado disponibilizou metade dos 4 mil quartos do hotel Sheraton Grand Macao, no Cotai.

A compensação oferecida pelo Governo “é sempre melhor que nada; isto sem contar com o facto de ser uma verdadeira contribuição para os esforços comunitários” no combate à segunda vaga de casos de coronavírus, considera Ben Lee. “Como diz bem o Governo, não chega doar umas poucas

máscaras”, acrescenta o veterano da indústria do jogo.

#### CORTES E DÍVIDAS

As operadoras de jogo têm tentado reduzir os custos, oferecendo aos trabalhadores locais licenças com metade do vencimento, diz o funcionário do setor hoteleiro. “Não sei qual tem sido o nível do interesse” nesta proposta, acrescenta Ben Lee.

Só não tem havido despedimentos entre os locais, admite o executivo da operadora de casinos, porque as empresas têm receio do impacto que isso possa ter numa eventual renovação das licenças de jogo, que terminam em 2022.

Admite que menos sorte tiveram os trabalhadores não-residentes. Segundo dados oficiais, as empresas de Macau dispensaram nos primeiros meses deste ano mais de 5.100 funcionários não-residentes, sendo que quase 700 trabalhavam em restaurantes e hotéis.

Uma solução que poderia “fazer uma grande diferença”, sugere Ben Lee, é a redução de salários por parte dos executivos de topo das concessionárias de jogo. A medida já foi tomada pelo Genting, grupo que gere casinos na Malásia e em Singapura, e pela Suncity, a mais importante intermediária no setor do jogo VIP em Macau.

Ben Lee acredita que empresas como a Galaxy Entertainment e a Sociedade de Jogos de Macau (SJM) vão escapar à crise. Pelo contrário, as operadoras “em maior risco de cair numa depressão prolongada” são aquelas com maior dívida, diz o analista.

O sócio-gerente avisa que as empresas terão de continuar a pagar empréstimos que, em muitos casos, incluem critérios ligados às receitas. Precisamente para evitar a falência técnica, na semana passada a Sands China conseguiu negociar mudanças aos critérios de um empréstimo, algo que a MGM China também pediu junto dos credores. 📌

## 三月的最後賭注 JOGO DÁ TRAMBOLHÃO EM MARÇO

與2019年去年同期相比,澳門3月份的博彩賭收下降了79.7%。抗疫情期間,澳門的出入口邊境幾乎全面封閉。

據博監局 (DICJ) 的數據顯示,今年第一季度的賭收下降了60%。由於賭場關閉了15天,導致2月的博彩收入出現了歷史性的虧損。2019年3月,各大博企錄得258.4億澳門元的進帳。然而今年,一個月的總賭收只有52.5億澳門元。

本季度的總收入為304.8億澳門元,比2019年首季減少了456.6億澳門元。

澳門博企2019年全年會計收入為2,924.6億澳門元。

As receitas do jogo em Macau caíram 79,7 por cento em março, face a igual mês de 2019. As fronteiras da capital mundial do jogo estiveram quase integralmente fechadas durante esse período para conter o surto da covid-19.

Dados da Direção de Inspeção e Coordenação de Jogos (DICJ) indicam ainda uma quebra de 60 por cento no primeiro trimestre do ano. Fevereiro tinha registado perdas históricas nas receitas, devido ao encerramento dos casinos por 15 dias.

Em março de 2019 as operadoras arrecadaram 25,84 mil milhões de patacas. Este ano a receita bruta no mesmo mês ficou-se pelos 5,25 mil milhões de patacas.

No trimestre, o montante global gerado foi de 30,48 mil milhões de patacas, menos 45,66 mil milhões de patacas do registado nos três primeiros meses de 2019.

Os casinos de Macau fecharam 2019 com receitas de 292,46 mil milhões de patacas.

# 優先保障本地人置業及就業

## Prioridade é garantir casa e o emprego

王美美、周俊元 MEIMEI WONG com JOHNSON CHAO



**澳**門特區政府上週深夜發出新聞稿，公布設立100億澳門元的抗疫援助專項基金，由澳門基金會負責，為受疫情影響在生活或經營上有困難的澳門居民和企業商戶作出援助，以及在財政上支撐政府的防疫抗疫工作。但說好的將在本週藉100億基金推出的新一輪援助措施仍只聞樓梯響。立法會直選議員蘇嘉豪直言，澳基會本身的資助制度仍有許多缺失，批給的制度一直存在極不透明的情況，社會須在政府公布有關詳情後作出監察。

O Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) anunciou há cerca de uma semana a criação, através da Fundação Macau, de um fundo especial de 10 mil milhões de patacas de ajuda aos efeitos da pandemia para apoiar residentes e empresas com dificuldades de subsistência ou de operação e apoiar financeiramente o trabalho de prevenção de combate à Covid-19. A nova série de apoios é ainda desconhecida. O deputado Sulu Sou considera que ainda existem muitas falhas no sistema de fundos da Fundação. Entende que o sistema de subsídios sempre foi muito pouco transparente. E defende que a comunidade deve seguir a situação após o Governo divulgar os pormenores desta nova série de apoios.

—政府推出100億援助基金的措施能如何改善澳門經濟？除100億的援助外，本澳還需要怎樣的詳細政策？

**蘇嘉豪：**在我看來，雖然這100億基金主要補充政府早前宣布的紓困措施的遺漏部分，並不是針對長遠經濟作出投放資源。但保障住現有中小企或員工，穩住中小企及市民就業，間接對經濟長遠來說當然有一定的作用。包括對於一些特定行業和被勒令停業的援助，或針對失業、放無薪假和自僱人士派發救濟金之類的措施。政府以澳基會名義在技術上可方便政府派發援助。但同時需注意澳基會的資助制度仍有許多的缺失。拿100億出來無人會反對，但這些錢能否用在最需要的人士手上，是否公平和透明，值得再進一步監察。

—博彩業可為其自身做些甚麼，回恢到正常運營？

**蘇嘉豪：**事實上，六大博企坐擁雄厚的資本，較有能力去捱過這次風險。但對於社會上有人提出減少博彩特別稅35%，以及在賭牌重新競投時優先考慮六大博企，這一階段來說，仍言之過早，甚至有點超過了，政府是否有需要為博企這2個多月的損失而推出其他政策優待博彩業？當然，政府可盡量加快行政程序配合博企開展非博彩元素的項目，這些在短期內都是可以考慮的。

—站在環球的角度，考慮到社會公共利益，博彩業可為澳門做甚麼？

**蘇嘉豪：**坦白講，若2001年沒有引入外資，澳門賭業未必有這麼蓬勃的發展，除了引入外來的資金外，比資金更重要的是來自外資的經驗及管理模式。這對於澳門長遠去培養博彩業的人材有相當幫助。博彩業對社會貢獻是從來沒人想過的行業經驗。

—在目前情況下，區域融合及大灣區可以怎樣提供協助？

**蘇嘉豪：**疫情下封關及隔離等措施進一步影響了澳門市民對大灣區的信心。我們從廣東省突然實施封關就都可以見到，信心問題不是杞人憂天。現屆政府所說的大灣區融合是國家給予的政治任務。但在響應的同時，特區政府應先重視澳門的可持續發展，讓澳門人有能力留在本地置業、就業。這才是主要的任務。一旦發生這種情況下，區域流動就會出現隱憂。

—在目前情況下，中葡平台的國家戰略又可怎樣提供協助？

**蘇嘉豪：**澳門作為中國與葡語國家之間的平台不是一個口號。澳門應該要力所能及去落實作為中葡平台的角色，如援助疫情嚴峻、物資短缺的葡語系國家，即使不是澳門提供資源，中國亦可多善用澳門這一平台，透過澳門向葡語國家輸出中國過多的防疫資源及經驗，澳門都可發揮更大作用。現時較偏向民間式向葡語國家作出支援，未看見官方在這一方面有積極的配合。

## 100億 支撐本地經濟

## 10 mil milhões para apoio à economia

- Como pode esta medida ajudar a revitalizar a economia de Macau? Que políticas detalhadas são necessárias, além da quantia?

**Sulu Sou -** Embora este fundo de 10 mil milhões funcione sobretudo como suplemento à parte em falta das medidas de auxílio financeiro anunciadas anteriormente pelo Governo, ele não é um recurso para a economia a longo prazo. Contudo, proteger as Pequenas e Médias Empresas (PMEs) existentes e estabilizar o emprego irá certamente ter efeitos na economia a longo prazo. Isto inclui apoio a indústrias específicas forçadas a fechar durante a crise, ou subsídios em caso de desemprego, licença sem vencimento ou trabalhadores independentes. A Fundação Macau é tecnicamente uma forma conveniente para o Governo distribuir apoio. No entanto, é de notar que ainda existem muitas falhas no sistema de financiamento da Fundação. Ninguém se opõe a um apoio de 10 mil milhões, mas a imparcialidade e transparência na utilização deste dinheiro a favor daqueles que necessitam é que deve ser alvo de maior controlo.

- O que pode a indústria do jogo fazer para recuperar a atividade?

**S. S. -** Na verdade, as seis grandes empresas do jogo possuem capital abundante e terão mais facilidade em suportar este risco. No entanto, para alguns na sociedade, propõe-se reduzir o imposto especial sobre o jogo em 35 por cento e dar prioridade às seis grandes empresas do jogo na relicitação das concessões. Será possível introduzir outras políticas para dar tratamento preferencial à indústria do jogo após perdas de cerca de dois meses? Naturalmente, o Governo pode facilitar procedimentos administrativos para cooperar com as empresas do jogo no desenvolvimento de projetos fora do setor. Isto poderá ser considerado a curto prazo.

- Tendo em consideração os interesses da sociedade, o que pode a indústria do jogo fazer por Macau de forma geral?

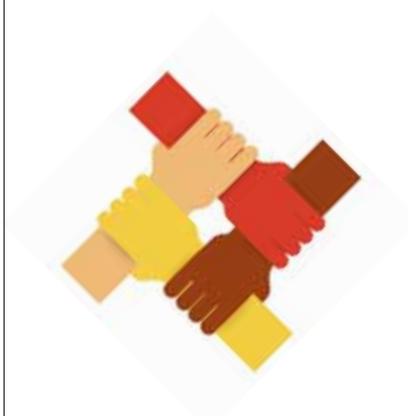
**S. S. -** Francamente, se o capital estrangeiro não tivesse sido introduzido em 2001, a indústria do jogo de Macau não teria tido um desenvolvimento tão vigoroso. Além da introdução de capital estrangeiro, o que é mais importante do que o capital é a experiência e modelo de gestão do capital estrangeiro. Isto é muito útil para Macau cultivar talentos na indústria do jogo a longo prazo. A contribuição social do setor do jogo é a experiência de indústria que antes não tinha sido considerada.

- Como podem a integração regional e Área da Grande Baía ajudar neste contexto?

**S. S. -** Durante a epidemia, medidas como o encerramento súbito de fronteiras e a quarentena afetaram a confiança dos cidadãos de Macau na Área da Grande Baía. Foi possível verificar isso a partir da implementação súbita do encerramento da fronteira do Governo da província de Guangdong. O problema de confiança não é infundado. A integração da Área da Grande Baía é uma tarefa política dada pelo Governo central. Mas ao atender a tal, o Governo da RAEM deve primeiro prestar atenção ao desenvolvimento sustentável do território, para que o povo de Macau possa permanecer e trabalhar aqui. Esta é a principal tarefa. Uma vez que isso aconteça, irão surgir preocupações subjacentes sobre os movimentos regionais.

- Como pode a estratégia sino-lusófona ajudar neste contexto?

**S. S. -** Macau como plataforma entre a China e os países lusófonos não é apenas um slogan. Macau deve fazer tudo ao seu alcance para cumprir o papel como plataforma sino-lusófona. Por exemplo, apoiando países lusófonos no que diz respeito à epidemia e escassez de recursos, mesmo que não seja Macau a fornecer os recursos. A China pode fazer melhor uso da plataforma e exportar para países lusófonos através de Macau. Com abundantes recursos e experiência de prevenção epidémica, Macau pode desempenhar um maior papel. Na atual situação, este apoio aos países lusófonos tem acontecido sobretudo a partir de entidades não-governamentais, e ainda não se verificou uma cooperação ativa do Governo neste sentido.



# 不正常的油價

## Petróleo a pique, gasolina em alta

王美美、周俊元 MEIMEI WONG com JOHNSON CHAO

**受**到產油國產油限制協議破裂，加上新冠肺炎疫情的雙重影響，國際原油價格應聲下跌至每桶約17美元，相較1月份每桶約67美元，跌幅達六成。另一邊廂，要等到澳門特區政府開口要求燃油供應商馬上調整油價，澳門市民才能「入便宜的油」。傳新澳門協會理事長林宇滔(Ron Lam)認為這反映了澳門的石油產品調價沒有市場壓力，存在油品價格長期高企，成為入口價差大、零售價差小的扭曲油品市場。

今年3月初，石油輸出國組織(OPEC)與俄羅斯之間的減產協議談判破裂，俄方拒絕進一步減產以應對新冠肺炎疫情的影響，結果OPEC產油國及非OPEC產油國決定不再限產。事隔兩週，澳門特區政府罕有地發出新聞稿，要求燃油供應商馬上跟隨作出相應調整，並須實現可加可減的調價機制。翌日(3月22日)澳門最大的石油產品供應商，擁有澳門唯一的油氣中轉儲運和航煤專供設施的南光石油宣布，23日凌晨起油站無鉛汽油每升下調8毫澳門元、低硫柴油每升下調6毫澳門元，其後在澳的四大石油品牌—加德士(Caltex)、埃索(Exxo)、蜆殼(Shell)、道達爾(Total)亦跟隨下調油價。林宇滔在其評論中寫道：「社會必須反思，為何要政府出聲才降價？且可大幅降價？」他接受本報訪問時表示，南光率先宣布減價，其他油商亦跟隨下調油價，但各間品牌的油價差距卻與未減價前相差無幾，他亦比較了無鉛汽油和低硫柴油減價後油價與國際平均油價，得出兩者每公升分別較國際平均油價高出

45%及80%。今年3月，澳門與珠海98無鉛汽油每公升零售價差價更曾達4.5澳門元，珠海每公升7.87澳門元，澳門每公升平均價格12.37澳門元。

### 燃油行業暴利 政府有責任

本澳無鉛汽油和低硫柴油的入口價差距大，以今年1月數據計算，原產內地與原產沙地的無鉛汽油每公升價差達6.81元；本澳各品牌1月零售價僅差4毫8(見表)。原產內地與原產沙地、原產新加坡的低硫柴油差價達9.43元；本澳各品牌1月零售價僅差5毫1(見表)。林宇滔在油商沒有合理解釋的有限推論下指出，這可能由於燃油行業的利潤太高，而可以忽略油品入口差價，令車用燃油市場的零售價出現極不符合市場規律的現象。

令市民捱貴油，林宇滔認為政府在这方面皆有不可推卸的責任。他解釋，由於九澳南光油庫屬私人經營，並沒有如公共事業般透明公開的進入機制和收費要求，出現新營運者進入不了澳門燃油供應市場。「將油庫納入公營事業的規管，是應有之義，也是為了澳門整體利益。」他表示，政府在批出油站用地的招標中規定，油站需在一定年期內提供優惠，而有關政府部門未有監管油站有否切實遵守條款，變相油價只加不減。「當每間油站先抬高原價再一齊打九折優惠，表面上履行標書條文，實際上又有沒有真正提供優惠呢？」

林宇滔表示，由於港澳市場僅提供價格最昂貴的98無鉛汽油，政府必須使用行政手段，規定引入價格較為便宜且本澳絕大部分的私家車均可使用的95無鉛汽油，增加市場競爭。他並建議政府應把握規劃新城A區的油站用地招標的機會，規定油站必須引入95無鉛汽油且提供優惠。📍



林宇滔

將油庫納入公營事業的規管，是應有之義，也是為了澳門整體利益

**É do interesse de Macau introduzir o controlo dos combustíveis por parte do setor público**

Ron Lam

無鉛汽油 GASOLINA S/CHUMBO		低硫柴油 GAS LEO DE BAIXO TEOR DE ENXOFRE		
原產內地 INTERIOR DA CHINA	原產沙地 AR BIA SAUDITA	原產內地 INTERIOR DA CHINA	原產沙地 AR BIA SAUDITA	原產新加坡 SINGAPURA
5.74	12.55	8.65	13.86	4.43
6.81		9.43		

■ 平均入口價 (澳門元/公升) Preço médio das importações (MOP/Kg)  
■ 價差 (澳門元/公升) Diferença (MOP/Kg)

**O**petróleo bruto desceu 60 por cento, rondando ontem os 17 dólares por barril; quando estava a 67 no início de janeiro. Por um lado, falhou o acordo na Organização dos Países Exportadores de Petróleo (OPEP); por outro, o Covid-19 desacelerou brutalmente a economia mundial. Em Macau, o Governo não impõe ajustes nos combustíveis, pelo que “os cidadãos não usufruem da baixa de preços baixos, lamenta Ron Lam, diretor da Associação da Sinergia de Macau.

Lam explica que “não existe em Macau pressão suficiente no mercado” para ajustar o preço dos produtos derivados de petróleo; por isso estes continuarão altos, criando uma grande discrepância entre os custos de importação e preço de revenda. No início de março, a OPEP e a Rússia não conseguiram chegar

a acordo sobre um corte adicional na produção, com Moscovo a recusar-se a qualquer corte para compensar os efeitos do coronavírus. Duas semanas depois, o Governo de Macau emitiu um comunicado em que incentiva os fornecedores a aplicarem um mecanismo para flexibilizar os preços, permitindo que fossem reduzidos e aumentados. No dia seguinte (dia 22 de março), a NKOIL - Nam Kwong, maior fornecedor de produtos de petróleo em Macau - detentora das únicas infraestruturas de armazenamento, transporte e fornecimento de petróleo, gás e combustível para motores a jato - anunciou uma redução de oito cêntimos no litro da gasolina sem chumbo; e seis cêntimos por litro de gásóleo com baixo teor de enxofre. Essa decisão foi depois seguida por quatro grandes marcas distribuidoras de combustível: Caltex, Esso, Shell e Total. “A sociedade deve refletir a razão pela qual o Governo tem de impor mecanismos para redu-

zir substancialmente os preços”, diz Ron Lam em declarações ao PLATAFORMA.

A Nam Kwong foi a primeira a anunciar a redução de preços... Contudo, continua a diferença de preço entre as várias gasoleiras, à semelhança do que acontecia antes da baixa generalizada dos preços nos mercados internacionais. Lam compara ainda o preço da gasolina sem chumbo e do gásóleo com baixo teor de enxofre em Macau, face às médias internacionais: 45 por cento e 80 por cento superiores por litro, respetivamente. Em março, a diferença no preço do litro da gasolina sem chumbo 98 em Macau e Zhuhai, era de 4,5 patacas: 7,87 patacas/litro em Zhuhai, contra uma média de 12,37 patacas/litro em Macau. Governo responsável

Existe uma grande diferença nos preços de importação de ambos os combustíveis na região. Com base em dados de janeiro, a diferença para a gasolina sem chumbo entre a China continental e a Arábia Saudita era de 6,81 pata-

cas. Porém, em Macau, a diferença entre marcas de combustível é de 48 cêntimos (ver tabela). No caso do gásóleo de baixo teor de enxofre, a diferença entre a China continental e a Arábia Saudita é de 9,43 patacas. Existe apenas uma diferença de 50 cêntimos entre as várias marcas de Macau no mês de janeiro (ver tabela).

Lam afirma que importadores e distribuidores “não apresentam explicação lógica”, embora admita que a indústria tem uma “capacidade de lucro tal que pode ignorar” a questão, evitando que o preço dos combustíveis reflita as tendências do mercado.

Lam aponta o dedo ao Governo, a quem acusa de “ter responsabilidade” na situação. A NKOIL - Nam Kwong, “empresa privada não pratica regras de transparência exigidas às entidades públicas”, além de “dificultar a entrada operadores concorrentes” em Macau, atira.

“É do interesse de Macau introduzir o controlo dos combustíveis por parte do setor público”,

sustenta Lam, lembrando que o Governo estipula regras para a concessão dos terrenos utilizados para postos de abastecimento, por períodos limitados. Contudo, lamenta, “a Administração não fiscaliza o cumprimento dos termos e condições do contrato”. Logo, “as gasoleiras aumentam os preços em conjunto e oferecem simultaneamente os mesmos descontos - de 10 por cento”. Aparentemente cumprem os regulamentos; na verdade o desconto não é real”. Os mercados de Hong Kong e Macau apenas têm acesso à gasolina mais cara - sem chumbo 98. Lam sugere, por isso, que o Governo tome medidas para garantir à Região acesso também à gasolina sem chumbo 95. Além do preço mais reduzido, pode ser usada pela maioria dos veículos privados que circulam na cidade. “Esta é também a oportunidade para concessionar novas estações de combustível, da Zona A dos Novos Aterros, exigindo a importação de gasolina sem chumbo 95. 📍

(澳門元 MOP)

	澳門南光 NAM KWONG	澳門埃索美孚 ESSO MOB	澳門加德士 CALTEX MACAU *	澳門蜆殼 SHELL MACAU	價差 DIFERENÇA
無鉛汽油 GASOLINA S/CHUMBO	13.28	13.38	12.90	13.38	0.48
低硫柴油 GAS LEO DE BAIXO TEOR DE ENXOFRE	14.67	14.67	14.16	14.67	0.51

\* 平均價 Preços médios



# 呼吸機供不應求

## Ventiladores: procura maior que a oferta

宋文娣 WENDI SONG

**全**球新型冠狀病毒疫情的發展日益超出預期，各國對醫療裝備需求急劇增長，尤其是有創呼吸機的需求量特別大，全球多地緊急採購中國呼吸機。據不完全統計，目前全球呼吸機需求超10萬，已取代口罩、額溫槍，成為全球更為緊缺的醫療物資，缺貨已成常態。

3月30日在中國國務院舉辦的新聞發布會上，工信部產業政策與法規司司長許科敏向媒體介紹稱，截至3月29日，中國主要呼吸機企業累積供應2.7萬多台。其中，有創呼吸機3000多台。

許科敏介紹說，目前，中國有創呼吸機生產企業共有21家，其中8家的主要產品取得了歐盟強制性CE認證，約佔全球產能的五分之一，已簽訂訂單量約2萬台。「有大型工廠訂單排到7月份，為應對需求已啟動『7x24小時』生產模式，同時有大量國際採購意向在洽談。」

「3月19日以來，在保障國內需求的同時，中國已緊急向國外提供有創呼吸機1700多台，達到今年以來提供國內總量的一半。」

正常情況下，呼吸機並非存在大量需求的醫療物資。一家普通醫院配備幾十台就足以滿足正常使用需要。但是在目

前，當新冠病毒靶向攻擊患者肺部，引發肺炎和急性呼吸窘迫症候群等並發症時，唯有用呼吸機輔助或替代呼吸，才能保證患者血氧含量，避免呼吸系統和重要器官衰竭。可以說，對於新冠肺炎重症患者來說，呼吸機是他們最終的生命依靠。

然而，呼吸機體型龐大、價格昂貴（通常2.5萬美元-5萬美元），普通醫院只有在重症監護病房（ICU）才會配備。此外，呼吸機一般是專人專用，即使不考慮消毒時間，一天也得運轉10個小時以上，而在新冠肺炎下，一台呼吸機服務一個病人至少需要十天，所以當新冠肺炎重症患者數量猛增之後，原本為數不多的呼吸機就變得極為緊缺。

中國在今年2月的呼吸機產量為1.5萬餘台，業內人士表示「這幾乎已經達到產能極限」。

中國醫療器械電商平台貝登醫療的供應鏈主管在接受《彭博》的採訪時表示，該平台每天收到六七十個新訂單，多數來自各國政府，每份訂單都希望求購數百甚至上千台呼吸機，但國內產能完全跟不上。「工人三班倒不夠，就連研發人員也被派上生產線。」

中國頂尖醫療器械製造商、位於廣東深圳的邁瑞醫療，在疫情期間呼吸機累計供應

量占全國六成。但該公司董事會秘書李文楹日前在接受媒體採訪時亦表示，目前「訂單是公司當前產能的幾倍，而公司的產能現在已經是以前的幾倍。」但他同時表示，隨著中國疫情趨緩而海外疫情日益嚴峻，「我們現在正試圖推遲對國內客戶的訂單交付，以便先將產品運送給需求更迫切的海外買家。」

《財經》亦報道稱，據其了解，一些大型工廠的訂單早已排到六、七月份，小型工廠的訂單亦十分緊張。原材料的短缺以及物流的不暢都影響了呼吸機的生產速度。

許科敏亦在新聞發布會上指出，目前中國的呼吸機製造業目前面臨著元器件短缺、物流不暢等因素，從而令產能受到了制約。許科敏說，一台呼吸機有上千個零部件，主要的零部件供應商不僅有在國內的，也有一些在國外包括歐洲，「在疫情影響下想大規模增產並非易事，全部滿足所有需求也是不現實的。」

「對此，3月29日工信部專門召開了重點醫療裝備產業鏈協同擴產視頻會，組織了國內有創呼吸機重點企業、地方有關部門，摸底企業面臨的問題和困難，研究產業鏈協同擴產措施。」

「同時，我們也要求企業要嚴格質量管控，加強安全生產。」

全球產能的五分之一都在中國

2月份，中國呼吸機產量為1.5萬餘台

“Um quinto da capacidade de produção mundial” está instalada na China

A China produziu mais de 15 mil ventiladores em fevereiro

## 工人三班倒不夠，就連研發人員也被派上生產線

## Três turnos não são suficientes. Até os funcionários dos departamentos de pesquisa e desenvolvimento foram enviados para as linhas de produção

**O** surto de coronavírus continua a crescer em todo o mundo. Paralelamente, aumenta a procura global por equipamentos médicos, especialmente ventiladores. As encomendas destes equipamentos produzidos na China não param de subir. Dados preliminares indicam que a atual procura mundial excede as 100 mil unidades, juntando-se às máscaras e aos termómetros como os equipamentos médicos mais procurados. A escassez é agora vista como uma situação normal.

O Ministro da Tecnologia e Indústria de Informação chinês, Xu Kemin, disse esta semana em conferência de imprensa que até ao fim de março os principais produtores do país tinham fornecido mais de 27 mil ventiladores, 3.000 dos quais com características técnicas especiais. Xu acrescentou que atualmente a China possui um total de 21 produtores de ventiladores, oito dos quais detentores dos certificados de qualidade exigidos pela União Europeia. Estes fornecedores representam, segundo o responsável, “da capacidade de produção mundial”, tendo já recebido 20 mil encomendas.

“Possuímos grandes encomendas até julho e para respondermos à procura estamos ativos 24 horas por dia, sete dias por semana. Estamos também em fase de negociação com vários outros grandes compradores de todo o mundo”, indicou Xu Kemin.

Adiantou ainda que, sensivelmente desde meados de março, a China “já forneceu mais de 1700 ventiladores para o resto do mundo (metade da oferta mundial este ano), ao mesmo tempo garantindo que possui oferta para dar resposta à procura nacional”.

Em circunstâncias normais, os ventiladores não são um produto muito procurado, sendo que cerca de uma dúzia é suficiente para um hospital normal. Porém, como o novo vírus ataca principalmente os pulmões dos infetados, causando doenças como pneumonia e síndrome respiratória aguda, estes



截至3月尾，中國主要呼吸機企業累積供應2.7萬多台。其中，有創呼吸機3,000多台。 Até ao fim de março, os principais produtores chineses forneceram mais de 27 mil ventiladores, 3.000 dos quais com características técnicas especiais

necessitam de ventiladores para conseguirem respirar, manter o sangue oxigenado e evitar falhas no sistema respiratório e outros órgãos. Para casos graves de Covid-19, os ventiladores são a única salvação.

Os ventiladores são equipamentos especialmente grandes e caros (entre os 25 e 50 mil dólares), e na maioria dos hospitais apenas estão disponíveis nas zonas de cuidados intensivos.

Trata-se de um tipo de equipamento limitado ao uso de um único doente. Sem contar com o tempo de desinfeção, é uma máquina que opera mais de 10 horas por dia e, para casos de Covid-19, serve um paciente normalmente durante um período de 10 dias. Por isso, quando o número de infetados por novo coronavírus cresceu de forma rápida, a oferta de ventiladores tornou-se escassa.

o surto na China representou 60 por cento do fornecimento de ventiladores em todo o país. Todavia, Li Wenmei, secretário do conselho da empresa, esclareceu que “as encomendas e capacidade de produção atuais da empresa são já várias vezes superiores àquelas que existiam durante o surto nacional”. Avançou que à medida que a situação na China melhora e se agrava no resto do mundo, a empresa está “a tentar pôr em espera as encomendas nacionais, para poder atender a outros compradores em locais que mais necessitam”.

Segundo o jornal “Financial News”, algumas grandes fábricas possuem encomendas até junho-julho, com pequenos produtores também a possuírem grandes números de encomendas. A escassez de materiais e o atraso nos serviços de logística têm também contribuído para a falta de ventiladores.

Xu Kemin apontou ainda o encontro com os jornalista que a indústria de produção de ventiladores chinesa está atualmente a sofrer com esta escassez de componentes e atrasos nos serviços de logística, afetando assim a capacidade produção.

O governante lembrou igualmente que um único ventilador é composto por milhares de peças, cujos fornecedores são não só chineses como estrangeiros, incluindo europeus.

“Por isso não é fácil aumentar a capacidade de produção com o atual impacto da pandemia. Seria irrealista achar que é possível dar resposta a todos”, assinalou, concluindo: “Ao mesmo tempo, exigimos que os fornecedores sigam um rigoroso controlo de qualidade e segurança durante a produção.”

O Ministério da Tecnologia e Indústria de Informação chinês promoveu no final do mês uma videoconferência para discutir a expansão coordenada da produção de certos equipamentos, com a participação de produtores de ventiladores nacionais, para compreender quais “as dificuldades que estes enfrentam e criar medidas para a expansão da cadeia industrial.”

A China produziu mais de 15 mil ventiladores em fevereiro o que, segundo especialistas da indústria, está “perto da sua capacidade limite”.

O administrador da cadeia de produção da Vedeng, plataforma comercial online chinesa de produtos médicos, em entrevista à Bloomberg, partilhou que a plataforma está a receber entre 60 a 70 novas encomendas todos os dias, cada uma representando centenas ou às vezes milhares de ventiladores, mas a capacidade nacional não está a conseguir dar resposta a esta procura.

“Três turnos não são suficientes. Até os funcionários dos departamentos de pesquisa e desenvolvimento foram enviados para as linhas de produção”, relatou.

Mindray, uma produtora de produtos médicos sediada em Shenzhen, durante

# 碩 **porque crescer** 果 **dá frutos** 累累



[www.plataformamedia.com](http://www.plataformamedia.com)

# 「澳門新街坊」初步規劃出台 Hengqin: “Novo Bairro de Macau”

宋文娣 WENDI SONG

**珠**海市自然資源局日前公佈橫琴「澳門新街坊」項目用地正式啟動出讓程序，擬出讓價格逾53億元人民幣，用於澳門特區政府建設集住房、教育、醫療、養老於一體的綜合性民生保障項目。據公示，該佔地19萬平方米的項目將由澳門都市更新股份有限公司（「都更」）負責開發，將統一進行規劃、設計、開發及建設。都更公司是由澳門特別行政區、工商業發展基金及科學技術發展基金共同組建的股份



有限公司。都更公司董事會主席林金城本週在立法會上透露，「澳門新街坊」項目已正式列入《粵港澳大灣區發展規劃綱要》，經特區政府與橫琴新區管委會多次協商，由珠海市政府方以合理優惠價出讓土地，把項目用地供給澳門，並由特區政府交由澳門的公營機構負責開發項目，項目屬融資項目，不會動用公帑作開發資金。「澳門新街坊」位於橫琴新區中心大道旁，將興建27幢共4,000個住宅

單位，面積100平方米以下的2房廳佔比不少於8成，100-120平方米的3房廳不多於2成，將以貼近成本的限價方式發售。售樓對象是澳門永久及非永久居民。項目預計在土地交付後48個月內完成，不設預售。除了興建限價樓，項目還包括商業設施、停車位，以及配套公共設施，包括適用免費教育的小幼教育設施，參照澳門醫療網絡的衛生站，另有長者服務中心及家庭綜合服務中心等。

O Departamento de Recursos Naturais de Zhuhai anunciou o arranque dos procedimentos de transferência dos terrenos para o projeto “Novo Bairro de Macau”, em Hengqin.

Com um valor aproximado de 5,3 mil milhões de patacas, o espaço será usado para um projeto de construção governamental constituído por habitações, escolas, centros médicos e de cuidados a idosos.

Segundo o departamento, o projeto, que ocupa uma área de 190 mil metros, será desenvolvido pela empresa Macau Renovação Urbana, S.A (MUR), responsável pelo planeamento, design e construção. Esta empresa foi criada conjuntamente pelo Governo de Macau, Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização e Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia.

O presidente do Conselho de Administração da Macau Renovação Urbana, S.A., Lam Kam Seng Peter, disse esta semana que o projeto foi formalmente incluído no “Plano de Desenvolvimento da Área da Grande Baía”.

Adiantou que o Governo de Zhuhai disponibilizou os terrenos a preço reduzido para que o projeto possa continuar sob administração de uma instituição pública de Macau, todavia sem recurso a verbas públicas.

## 售樓對象是澳門永久及非永久居民

**Os clientes-alvo para as habitações serão tanto residentes permanentes como não-permanentes de Macau**

O “Novo Bairro de Macau” fica localizado no centro de Hengqin e será composto por 27 edifícios, com um total de 4.000 habitações. Quatro em cada cinco apartamentos têm tipologia T2 (dois quartos) e uma área até 100 metros. Os restantes terão uma área entre os 100 e 120 metros e tipologia T3 (três quartos).

Os clientes-alvo para as estas habitações, vendidas a preço reduzido, serão tanto residentes permanentes como não-permanentes de Macau. O prazo de construção previsto é de 48 meses, após a transferência dos terrenos, não havendo pré-venda.

Além da habitação, o projeto espaços comerciais estacionamento e escolas um centro médico e um centro de cuidado a idosos e de assistência social.



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts

**MAQUILHAGEM**  
"ERA UMA VEZ..."  
"ONCE UPON A TIME..."  
- MAKEUP

≥ 8 - 18 anos/years old

monitora/monitor:  
Sara Figueira

horário/schedule:  
Sábado  
Saturday  
14h00 - 18h00

data/date:  
04/04/2020

total: 4 horas/hours  
01 sessão/ session

propina/fee:  
MOP 300 \*

lingua/language:  
Português e Inglês/Portuguese and English \*\*

Nota: O material necessário está disponível. Se preferir, pode trazer o seu kit de maquilhagem.  
Note: We provide the necessary material for the workshop. If you prefer, you can bring your makeup kit.

local/venue: na sede da CPM/CPM main office: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau  
número máximo de participantes/maximum number of participants:  
6 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
6 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento.  
Please contact CPM's headquarters for payment information.  
\*\* Aulas com tradução em Cantonês sempre que o número de alunos o justifique.  
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

portugol@macau.cpm.net

# 「我8歲已經開始煎蛋」

## “Com oito anos fiz os meus primeiros ovos estrelados”

古偉霖·魯樂然 **GUILHERME REGO e NUNO FERRARIA**



**現**年50歲的成衍達(Tertuliano de Senna Fernandes)，他的履歷上寫滿了各種課程和獎項，在糕點烘培和麵包製作方面尤為亮眼，原來他早已與烹調結下不解緣。他在接受《澳門平台》訪問表示：「我8歲時我已經開始煎蛋。那時起我就會請教我媽媽，怎麼煮豬排、牛肉等等.....那就是我的宵夜。」

到他20歲的時候，他決心要追隨自己對廚藝的熱愛。他回憶道：「最初的時候，我來到中國參加了一個蛋糕裝飾的課程。」後來，澳門飲食業的發展吸引他回流澳門，他希望可在這裏增廣見聞。「我讀了一個糕點和麵包製作的課程。那時候，西式糕點的影響力很大。我自己也非常喜歡，不單單是因為味道，還有是糕點的造型和對甜品的講究」。

他回想起報讀澳門旅遊學院時有趣的一幕，這一件事至今仍影響他的生活方式。「報讀旅院時要做一個面試，面試官是名法國人。我早就準備好全部資料，個人檔案、食譜還有相關的照片。他問我來的目標是什麼，我回答他說，我希望成為你一樣的人，甚至比你更優秀。我想那時他應該覺得不太幽默吧.....（笑）」他續說：「我要對自己有信心，我每天到學校時也懷著這樣的心態。」

正如許多土生葡人對其童年的描述，他也懷念以前有「很多家庭聚會，大家很團結」。他的祖母以前，甚至現在，對他來說都是十分重要的人，「即使時至今日，談論起已故的祖母仍會使我激動的情緒湧上心頭」。

成衍達與其他本地廚師不約而同地認為，澳門土生葡菜正慢慢消失。他坦言這是一個障礙，認為這一情況的一個可能解釋是：

「以前的土生葡菜都是在自家煮的家常菜式」，他稱，儘管祖母不再下廚，家裏的人仍會繼續「搞聚會」。

「但是隨著家中各人的工作和責任的增加，令很難再有家庭聚會」，也就是說很難才有滿裕食物的聚會了。在祖母去世後，他坦言家人團聚便更「難上加難」了。



成衍達精於西餅烘培及麵包制作  
Chef Tertuliano de Senna Fernandes especializou-se em padaria e pastelaria

“

我要對自己有信心，我每天去旅院上課時也懷著這樣的心態

除此之外，他感到澳門對外地和新市場的開放，亦帶走了許多隨著他成長的味道。他說：「土生葡菜在味道或口味上也有了改變，主要是因為材料已經不是以前所用的那種。比如，以前會常常用煉奶，但現在不會了，因為煉奶的味道也不同了。現在的是比較甜，味道和香味都有很重牛奶味。」

他在訪問中暢談對做甜品的想法，又提到人們熱愛的甜品，會隨環境而有所不同。他說：「我喜歡的甜品，很取決於我是在家裏做，還是在工作的地方做。芝士蛋糕在中國很受歡迎，在家裏的話則會較多做雞蛋布丁。」

另外，有趣的是，他也提到關於東西文化的差異。

「我用了很多時間去調整做朱克力的方法。在中國，七、八十年代的人傾向於較苦的朱克力。而90年代起出生的人則喜歡可比例少點的、多點糖和牛奶，即是較甜的朱克力。」

而葡萄牙的文化則一直以「嗜甜」為主。他表示自己對甜度調節很謹慎，並且有各種考量因素。「我每天把蛋糕和甜品帶給同事試味。聽取不同的意見，比如對方說『太甜了』、『太乾了』，我都會一一作調整」。

最後，他談到了全球糕點和麵包市場，以及中國如何與法國和瑞士等這些大型市場相互競爭。

他說，「中式麵包有一定的競爭力，但是受到較廣泛食客所喜愛還是較近期的事情。中國人喜歡較鬆軟的麵包，會添加化學劑來產生這種口感。而我們則喜歡硬和含高比例穀物的麵包。」

土生葡菜在味道或口味上都有了改變，主要是因為材料已經不是以前所用的那種。比如，以前會常常用到煉奶，但現在不會了，因為煉奶的味道不同了。現在的是比較甜，味道和香味都有很重的牛奶味



**A comida macaense em termos de sabor ou paladar mudou porque os ingredientes já não são os mesmo de outrora. Por exemplo, o leite condensado, que antigamente era muito usado, hoje já não o utilizo porque não é o mesmo. É mais doce e tem um sabor e cheiro muito intenso a leite de vaca**

**Com um currículo recheado de cursos e prémios, em especial na pastelaria e padaria, a história de Tertuliano de Senna Fernandes, nascido há 50 anos, começa muito antes. “Com 8 anos fiz os meus primeiros ovos estrelados. Com o tempo comecei a perguntar à minha mãe como é que se fazia febras de porco, bife... e era assim a minha ceia”, diz em conversa com o PLATAFORMA.**

Mais tarde, aos 20 anos, decidiu percorrer com mais seriedade essa paixão pela cozinha. “Fui primeiro para a China para tirar o curso de decoração de bolos”, lembra. Depois, o crescimento gastronómico em Macau atraiu-o de novo ao território para aprofundar conhecimentos. “Tirei o curso na área de pastelaria e padaria, que na altura, era muito influenciada pela pastelaria ocidental. Gostei muito, não só do sabor, mas também pela apresentação e cuidado que tinham pelas sobremesas”, esclarece.

Ao ingressar no Instituto de Formação Turística (IFT) Tertuliano recorda uma história engraçada, que espelha o seu modo de vida: “Quando entrei para o curso do IFT tinha de fazer uma entrevista e o professor era francês. Ao chegar já tinha tudo preparado! As receitas pessoais e as fotos respetivas. Perguntou-me qual era o meu objetivo. Respondi-lhe que queria ser como ele ou até melhor. Penso que não achou muita piada... (sorrisos)”. Mas justifica: “tinha de ter confiança em mim próprio e todos os dias entrava no instituto com essa mentalidade”.

Tal como muitos macaenses relatam ao falar do passado, nos tempos de criança “havia muitas festas familiares. Era tudo muito unido”, lembra-se, com nostalgia. A avó era, e para o próprio ainda parece ser, o centro das atenções: “Ainda hoje me arrepio quando falo dela”.

Tertuliano partilha de um sentimento comum a outros chefs locais. A gastronomia macaense está, lentamente a perder identidade. Reconhece que isso é uma contrariedade e pensa conhecer uma das possíveis explicações para essa

situação: “Antigamente a comida macaense era mais caseira”. Lembra-se que, apesar de a avó ter, entretanto, deixado de cozinhar, na família as pessoas não perderam o gosto em “fazer festas”.

“No entanto, o trabalho e as responsabilidades de cada um começaram a dificultar os encontros familiares” [que giravam muito à volta da comida]. A avó já morreu e Tertuliano reconhece que “fica cada vez mais difícil” juntar a família.



**Tinha de ter confiança em mim próprio e todos os dias entrava no Instituto de Formação Turística com essa mentalidade**

Além desta realidade, Tertuliano sente que a abertura de Macau ao exterior e a novos mercados retirou muitos dos sabores com que cresceu.

“A comida macaense em termos de sabor ou paladar mudou porque os ingredientes já não são os mesmo de outrora. Por exemplo, o leite condensado, que antigamente era muito usado, hoje já não o utilizo porque não é o mesmo. É mais doce e tem um sabor e cheiro muito intenso a leite de vaca”, afirma.

Numa conversa que correu descontraída, o chef falou das sobremesas favoritas e como variam consoante o ambiente em que as faz. “A sobremesa que me dá mais gosto fazer depende muito de estar em casa ou no trabalho. O *cheesecake* na China é muito bem recebido. Já em casa é mais prático fazer o pudim de ovos.”

Senna Fernandes toca nas diferenças culturais entre o ocidente e o oriente.

“O chocolate foi uma das grandes adaptações que tive de fazer. Na China, para quem nasceu nos anos 70/80, o chocolate mais amargo era a preferência. Quem nasceu a partir dos anos 90 já apanhou menor percentagem de cacau, mais açúcar e leite, ou seja, um chocolate mais doce”.

Já Portugal, segundo Tertuliano, “tem uma cultura muito doce”, desde sempre. A adaptação ao doce foi rigorosa e com muitas experiências à mistura, assegura o Chef. “Levava para o serviço, todos os dias, bolos e sobremesas para os meus

colegas experimentarem. Ouvia as críticas... ‘está muito doce’, ‘está muito seco’, e adaptava”.

A conversa terminou à volta do mercado mundial da pastelaria e padaria e de como a China tem capacidade de competir com os grandes mercados, os quais estão em França e na Suíça, segundo o chef. “A pastelaria chinesa tem possibilidades de competir, mas só recentemente têm vindo a adaptar a cozinha para um público mais abrangente. Por exemplo, eles gostam de pão mole e utilizam químicos para o amolecer. Nós gostamos de pão mais duro e com maior quantidade de cereal”, conclui. 🍷



**官樂怡基金會**  
**FUNDAÇÃO RUI CUNHA**  
Por Macau, Mais e Melhor. 為澳門·無私奉獻·精益求精

follow us . 關注我們






**www.ruicunha.org**

澳門南灣大馬路749號地下  
avenida da praia grande 749, R/C macau . tel.28923288 . info@ruicunha.org

PESSOA COLECTIVA DE UTILIDADE PÚBLICA ADMINISTRATIVA 行政公益法人  
BOLÉTIM OFICIAL Nº21, 9.ª SÉRIE DE 21/06/2004 二零一四年五月二十一日澳門特別行政區公報第二二零四號

PUB 廣告

# 薩格爾斯號回航並推延原定計劃的海洋研究

## Sagres regressa e adia estudo dos oceanos

**葡**萄牙展開的SAIL研究項目，旨在為了研究氣候和海洋的健康狀況，然而因疫情關係，葡萄牙海軍訓練艦薩格爾斯號宣佈回航，提早結束原定的環球航行。

由於疫情危機而導致這艘為慶祝航海家麥哲倫航行500週年的薩格爾斯號的原定航程中斷，現正在回航返回里斯本的途中。該船艦已到達了南非，計劃將於5月上旬抵達回到里斯本。

雖然返航回葡的消息並不令人意外，但即使如此，船上的142人還是「有點傷感」。船上有一組科學家，每天錄取13GB的數據。目標是希望這些數據可以幫助預測未來的氣候，更好地了解氣候變化並評估海洋的健康。

在這個特別策劃的環球航行計劃中，研究人員正利用這個機會對

從未進行過測量的站點收集數據信息。在這艘船航行的兩個月中，科學家收集了來自海洋、大氣層以及來自太空的輻射的數據。在船的桅杆上，安置了兩個傳感器，每秒測量一次大氣的電場。這個測量具有重要意義，因為「時至今天污染越來越嚴重，令電場也有了不同的變化」。

來自系統計算機工程及技術科學學院的蘇珊娜·巴波沙(Susana Barbosa)是研究所協調SAIL項目(海洋邊界層與太空、大氣、海洋之間的相互作用計劃)的科學負責人之一，她表示：「這是當前氣候模型存在的最大不確定性，因為我們目前仍然使用一百年前的數據。」

船上有一種俗稱「拖魚」的側掃聲納系統，可以用於測量溫度、鹽度、葉綠素，以及由海洋生物和氧氣所產生的聲頻數據。蘇珊

娜指：「目前我們海洋中的含氧度已到達最低臨界點。」她語重深長地表示：「當穿越大西洋時，最令人印象深刻的是意識到大海已經死了。我們看不到雀鳥、鯨魚、飛魚、海豚、鯨魚、鯰魚。毫無疑問這已經發生了巨大的轉變。」

正在進行的另一項研究，包括與葡萄牙水文研究所合作開展的監測海洋垃圾和測量海洋中微塑膠含量的研究。收集的數據將有助於確認垃圾囤積區的位置，並有效評估魚類健康的狀況。

原定航行時間為是371天，計劃薩格爾斯號會途經19個國家，由於疫情爆發，因此其餘六個未到達的航點將放棄繼續前往。📍

《新聞日報》及《TSF電台報》聯合報導

**O** objetivo do projeto de investigação SAIL era estudar o clima e a saúde dos oceanos, mas a viagem à volta do mundo do navio-escola Sagres, da Marinha portuguesa, acabou antes do tempo previsto. Efeitos da Covid-19.

A Sagres já deu meia volta para regressar a Lisboa depois de a viagem de celebração dos 500 anos da circum-navegação de Fernão de Magalhães ter sido interrompida devido ao risco da pandemia causada pelo Sars-CoV-2. O navio estava na África do Sul. A chegada a Lisboa está prevista para a primeira quinzena de Maio.

A notícia do regresso a Portugal não foi uma surpresa mas, ainda assim, foi recebida “com alguma tristeza” pelas 142 pessoas embarcadas. A bordo está uma equipa de cientistas que produz 13 GB de dados por dia. Objetivo: ajudar a prever o clima do futuro, a perceber melhor as alterações climáticas

e a avaliar a saúde dos oceanos. Numa expedição rara à volta do Mundo, os investigadores estavam a aproveitar para recolher informação de sítios nunca antes medidos. Nos dois meses que o navio leva de navegação, os cientistas recolheram dados do oceano, da atmosfera e da radiação que vem do espaço. No mastro, dois sensores medem a cada segundo o campo elétrico da atmosfera. A medição é importante, porque “hoje há mais poluição e o campo elétrico está diferente”.

“Essa é a maior incerteza que há nos modelos climáticos atuais, que ainda usam os dados de há cem anos”, diz Susana Barbosa, líder científica do projeto SAIL (Space-Atmosphere-Ocean Interactions in the marine boundary layer), coordenado pelo Instituto de Engenharia de Sistemas e Computadores, Tecnologia e Ciência (INESC TEC).

No navio segue uma espécie de submarino – o Towfish – que

mede a temperatura, salinidade, clorofila, ruído associado à vida marinha e o oxigénio. “Há, neste momento, zonas de mínimos de oxigénio no oceano”, assinala Susana.

“O que impressionou mais, ao atravessar o Atlântico, foi perceber que o mar está morto. Não vemos pássaros, cetáceos, peixes voadores, golfinhos, baleias, peixe-gato. Ninguém duvida que está diferente”, alerta. Outro estudo em curso passa pela monitorização do lixo marinho e a medição da quantidade de microplásticos no oceano, realizado em associação com o Instituto Hidrográfico português. Os dados recolhidos contribuirão para mapear zonas de acumulação e avaliar a saúde dos peixes.

Deveriam ser 371 dias de uma jornada única. Previa-se que a Sagres passasse por 19 países, Ficou-se por seis devido à pandemia. 📍

Reda o com JN e TSF



# 中國巨富馬雲抗新冠肺炎人道援助已送抵葡語國家 Jack Ma ajuda países de língua portuguesa

**聖**多美和普林西比（「聖普」）、幾內亞比紹（「幾比」）和佛得角上週成為首批批准中國「阿里巴巴公益基金會」支持對抗新冠肺炎的非洲葡語國家。該基金會是中國巨富馬雲附屬的旗艦公益性基金。

據佛得角國家衛生總監Artur Correia稱，上述援助物資已於3月27日運抵佛國，包括10萬片口罩，2萬套快速測試盒，1,000套防護服和1,000副面罩。

佛得角總理席爾瓦透過社交媒體表示，在

佛國錄得六宗新冠肺炎確診病例的當日，他感謝「馬雲和他所屬基金會高大的善意」。

也是在3月27日，幾比當局宣布已收到馬雲的基金會支援的2萬套測試盒、10萬片口罩、1,000套防護服和1,100副面罩。專用機3月25日准許在首都聖多美的機場降落。過去幾天，針對聖普的援助已由「非洲聯盟」。

官方公告稱，飛機載有「由『阿里巴巴公益基金會』捐贈的醫療包、手套、口罩、

快速測試盒等」，作為基金會支持非洲國家的替代之一。

同日DHL計劃派遣專機，「根據與世界衛生組織的合作框架下提供的各種抗擊新冠肺炎物資」。

馬雲上週承諾向所有非洲國家贈送共110萬套測試盒、600萬片防護口罩、6萬套防護服和護目鏡。目前這些物資已運抵達埃塞俄比亞、盧旺達等國，非洲聯盟總部所在國埃塞俄比亞的總統艾哈邁德將主持向其

他非洲國家分發物資的行動。

中國駐聖普大使王衛在贈予「Ayres de Menezes中央醫院」抗疫設備的儀式上，突出了中國公民社會的貢獻（指馬雲的善舉）。

由王衛大使代表中國向中央醫院送贈的協助物資包括藥品（如抗生素）、防護材料、呼吸機和心臟除顫器等。

王衛說：「我們將繼續增加對包括聖普內部的非洲國家的支持，以抗擊這場疫症。」

**S**ão Tomé e Príncipe, Guiné-Bissau e Cabo Verde tornaram-se na semana passada nos primeiros países africanos de língua portuguesa a receber ajuda da Fundação Ali-Baba, do bilionário chinês Jack Ma, para apoiar os esforços de combate à pandemia Covid-19. O director nacional de Saúde de Cabo Verde, Artur Correia, informou terem chegado ao país no dia 27 de Março 100 mil máscaras, 20 mil testes rápidos e ainda mil fatos de protecção e mil máscaras faciais.

Através das redes sociais, o primeiro-ministro cabo-verdiano, Ulisses Correia e Silva, agradeceu “ao senhor Jack Ma e à fundação pelo grande gesto”, numa altura em que o país regista seis casos positivos de vírus corona.

Também a 27 de Março, as autoridades da Guiné-Bissau anunciaram ter recebido material doado pela fundação de Jack Ma – 20 mil conjuntos de teste, 100 mil máscaras, mil conjuntos de roupas de protecção e 1.100 conjuntos de escudos de protecção.

A ajuda a São Tomé e Príncipe chegou num avião fretado ao serviço da União Africana, que foi autorizado a aterrar no aeroporto da capital no passado dia 25 de Março.

Um comunicado oficial informou que o avião continha “kits de saúde, luvas, máscaras, testes rápidos, entre outros, uma oferta da Fundação Ali-Baba, no quadro do apoio desta instituição aos países africanos.”

Para a mesma data estava previsto outro voo da DHL com “materiais vários de prevenção e de combate ao Covid-19,

no quadro da cooperação com a Organização Mundial de Saúde”, adiantava o comunicado.

Jack Ma prometeu enviar a todos os países africanos 1,1 milhões de testes clínicos, seis milhões de máscaras de protecção e 60 mil batas e visores, materiais que já chegaram à Etiópia, Ruanda e outros países na semana passada.

Abiy Ahmed, presidente da Etiópia, país anfitrião da União Africana, terá a seu cargo a distribuição do material aos restantes países africanos.

O embaixador da China em São Tomé e Príncipe, Wang Wei, ao proceder à entrega do equipa-

mento ao Hospital Central Ayres de Menezes, destacou a contribuição da sociedade civil chinesa, neste caso do bilionário Jack Ma. O lote da ajuda humanitária entregue pelo embaixador chinês no hospital central incluía medicamentos, como sejam antibióticos, material de protecção, ventiladores e desfibriladores cardíacos.

“Vamos continuar a aumentar o apoio para África, incluindo São Tomé e Príncipe, para combater esta doença”, disse Wang Wei na ocasião.



# 央行減壓救經濟

## Banco central alivia pressão para salvar

保羅·朱利昂 PAULO JULIÃO | 葡新社／平台獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA

**佛得角中央銀行將對各大銀行放寬限制，冀可令國家經濟不致被新冠肺炎疫情擊潰，並要求各銀行持續援助佛得角家庭及企業，今年亦不應分紅。**

佛得角央行董事會3月尾出台審慎措施，目的為「放寬有關國家銀行遵守資本比率的要求」。

同時希望「以此確保各銀行機構繼續援助國內家庭及企業」。佛得角政府早前預計，受新冠肺炎的公共衛生危機影響，國內經濟將面臨倒退。

採取的實際措施包括將償付能力比率調低兩個百分點，從目前的12%降至10%，覆蓋佛得角十多間銀行，持續至2021年12月31日。另外，銀行現時可按私人客戶和企業的申請，提供為期三個月的信用違約或寬限期，並按情況評估再作延期。

在此期間，在違約情況下客戶的欠款「將不會被視作不良信用」或不良貸款，因此「不會在減值、準備金和營運比率上產生影響」。

央行建議：「每個人的貢獻都是必不可缺的。為應對衝擊和未來可能出現的虧損，銀行不應分派2019年業績的股息以加強自身資金。」

央行行長João Serra說：「措施貫徹目前的國家及國際貨幣政策指引，並旨在加強經濟行為主體作為貨幣當局最後流動性提供者的信心，從而緩解新冠肺炎對國家經濟的影響。」

佛得角四分之一的國內生產總值依靠旅遊業，也就是最受疫情影響的行業。

央行承認這種情況將導致「國內市場，特別是銀行界的信心下降和增加避險情緒，限制國內信貸，影響家庭和企業的可支配收入及國家經濟」。

他續指：「就國內外金融和經濟的不利情況，繼續採取寬鬆措施勢在必行，希望更深入影響銀行信貸活動和經濟。在這種情況下，佛得角央行在恢復市場信心方面發揮重要作用，期望能以信貸刺激經濟和帶動經濟增長。」

### 最低息率助佛得角家庭

央行決定將關鍵利率調低125點，至0.25%

，另會為銀行提供4億歐元的資金。

央行解釋，調低關鍵利率「旨在讓銀行可更快和更有效地作出應對」。

他又重申「所有可以紓解新冠疫情所引致的不良影響的措施都應納入考量，務求降低社會今次所受的衝擊」。

疫情「為佛得角經濟帶來直接和無法估量的衝擊，下一步受挫的便是金融系統，這將反映在家庭生活、企業和市民身上」。此融資鏈以公共債務證券(國庫券和國庫券)作為抵押，應於2020年12月啟用。

### GDP減4%及2020年旅客減50萬

佛得角副總理Olavo Correia表示，預計2020年將減少50萬旅客，對比2019年減少逾60%，國內生產總值亦預期下降4%。身兼佛得角財政部長Olavo Correia說：「與2019年相比，佛得角經濟今年將失去約50萬旅客。過夜旅客亦將減少約300萬。」佛得角去年接待了超過80萬名旅客，政府目標是要由2021年起每年迎接逾百萬旅客。



**與2019年相比，佛得角經濟今年將失去約50萬旅客。過夜旅客亦將減少約300萬**

佛得角財政部長 Olavo Correia



佛得角中央銀行針對銀行和家庭推出一系列刺激措施，以防經濟衰退

Banco central de Cabo Verde lança pacote de incentivos para a banca e as famílias para evitar morte da economia

# economia

他表示：「稅收將減少120億埃斯庫多(約1.07億歐元)」。此外，國家稅收總額「將較2020年國家預算減少約180億埃斯庫多(約1.6億歐元)」。故6月時會提出一份預算修正案。

佛得角經濟在過去3年以每年5%以上的速度增長。

佛得角宣布3月29日至4月17日國家進入緊急狀態。至截稿前，博阿維斯塔島和聖地亞哥群島共錄得6宗新冠肺炎個案，另有1例死亡。📍



**O Banco de Cabo Verde (BCV) vai aliviar a pressão sobre os bancos para não deixar a economia do país morrer devido à pandemia de covid-19, mas exige que esta continue a financiar famílias e empresas “de forma sustentada” e que não distribua dividendos este ano.**

Em causa estão medidas prudenciais adotadas pelo conselho de administração do banco central no final de março, e que visam, desde logo, “o alívio do cumprimento das exigências de rácios de capital por parte dos bancos nacionais”. Trata-se de “um esforço para assegurar que as instituições bancárias vão continuar a financiar as famílias e empresas do país de forma sustentada”, esclarece a instituição, perante o cenário de recessão antecipado pelo Governo devido à crise de saúde pública gerada pela Covid-19.

Uma das medidas práticas adotadas prevê a redução do rácio de solvabilidade em dois pontos percentuais, que vigorará até 31 de dezembro de 2021, passando dos atuais 12 por cento para 10 por cento, abrangendo uma dezena de bancos a operar no país.

Além disso, passa a ser possível aos bancos, e mediante pedido de clientes particulares e empresas, moratórias ou carência no pagamento dos créditos para um período de três meses, eventualmente renovável, em função da avaliação da situação.

Nesse período, as falhas de pagamento dos clientes afetados com situações de incumprimento “não serão consideradas como crédito malparado” ou NPL (Non Performing Loans), por isso “não tendo efeitos nas imparidades, nas provisões e nos rácios da atividade”.

“A contribuição de todos é fundamental, pelo que, para fazer face aos impactos e eventuais perdas futuras, os bancos

deverão reforçar os fundos próprios através da não distribuição de dividendos relativamente aos resultados de 2019”, recomenda o BCV.

“As medidas ora adotadas são consentâneas com a orientação da política monetária atual nacional e internacional. Norteiam-se, também, para o reforço da confiança dos agentes económicos na autoridade monetária como provedor de liquidez de última instância, podendo contribuir, assim, para mitigar o impacto do coronavírus – Covid-19 na economia nacional”, justifica o banco central, liderado por João Serra.

Um quarto do Produto Interno Bruto de Cabo Verde está dependente do turismo, um dos setores mais afetados pela atual crise pandémica.

Este quadro, admite o BCV, vai levar a “uma deterioração da confiança e aumento da aversão ao risco no mercado nacional, em especial da banca, condicionando o crédito à economia no país, com impactos no rendimento disponível das famílias e empresas e na economia nacional”.

“As condições financeiras e económicas adversas tanto a nível internacional como nacional, impõem a continuidade das medidas de carácter acomodatório, com vista a influenciar, com maior profundidade, a atividade creditícia da banca e a economia. Nesse contexto, o BCV deve assumir um papel importante na restauração da confiança do mercado, com vista a estimular o crédito à economia e, por esta via, o crescimento económico”, afirma o banco central.

## JUROS EM MÍNIMOS

O banco central decidiu ainda cortar a taxa de juro diretora em 125 pontos, para 0,25 por cento, e vai financiar os bancos com 400 milhões de euros.

A redução da taxa diretora “visa provocar uma reação mais rápida e profunda nas ações de resposta da banca”, explica o BCV.

A instituição sublinha que “todas as medidas que possam mitigar os efeitos devastadores da pandemia” provocada pelo novo coronavírus “devem ser equacionadas, de modo a atenuar-se as consequências nefastas para a sociedade”. A pandemia “terá um impacto direto e incalculável na economia cabo-verdiana e, conseqüentemente, no sistema financeiro, com reflexos na vida das famílias, empresas e populações”, acrescenta.

“Esta linha de financiamento tem como colateral os títulos de dívida pública



**A economia de Cabo Verde vai perder cerca de 500 mil turistas este ano, em relação a 2019. Com isso, o país vai ter uma redução de cerca de três milhões de dormidas**

Olavo Correia,  
ministro das Finanças

(Obrigações do Tesouro e Bilhetes do Tesouro), devendo ser acionada até dezembro de 2020.

## MENOS TURISTAS, MENOS PIB

O vice-primeiro-ministro de Cabo Verde admitiu que o país deverá perder meio milhão de turistas em 2020, quebra superior a 60 por cento face a 2019, além de um corte de 4 por cento no PIB, devido à pandemia.

“A economia de Cabo Verde vai perder cerca de 500 mil turistas este ano, em relação a 2019. Com isso, o país vai ter uma redução de cerca de três milhões de dormidas”, divulgou Olavo Correia, que é também ministro das Finanças. Cabo Verde recebeu em 2019 mais de 800 mil turistas e o Governo tinha a meta de ultrapassar a partir de 2021 o milhão de turistas anuais.

“As receitas fiscais vão reduzir-se em aproximadamente 12 mil milhões de escudos (107 milhões de euros)”, admitiu. Além disso, as receitas totais do Estado “vão diminuir em cerca de 18 mil milhões de escudos (160 milhões de euros) em relação ao previsto no Orçamento de Estado para 2020”. Até junho será apresentado um orçamento retificativo. Nos últimos três anos, a economia cabo-verdiana estava a crescer acima dos 5 por cento ao ano.

Cabo Verde regista (até ao fecho desta edição) seis casos de covid-19, nas ilhas da Boa Vista e de Santiago, e uma morte, tendo decretado o estado de emergência de 29 de março a 17 de abril. 📍

# 中美：面對相同危機 兩種應對方式

## China e EUA: a mesma crise, duas respostas

ABEL COELHO DE MORAIS



**O** número de infetados com o Covid-19 mostra sinais de estabilização na China, enquanto nos EUA cresce exponencialmente. Pequim não hesitou em adotar medidas draconianas na restrição aos movimentos de pessoas, o que contribuiu para reduzir a propagação da pandemia. Ao mesmo tempo, mostrou maior lentidão na resposta ao desafio colocado pela desaceleração económica, enquanto os EUA anunciaram, de forma rápida, incentivos às empresas e às famílias.

Números da Confederação de Empresas da China (CEC), divulgados no final de março, revelam que 95 por cento das empresas viram cair os lucros no primeiro trimestre de 2020 face a igual período de 2019. E para o período de janeiro-fevereiro de 2020, as exportações recuaram 17,2 por cento, comparativamente ao período homólogo de 2019.

Em geral, verificou-se uma retração da catividade económica, com reflexos até nas importações que recuaram 4 por cento no primeiro trimestre de 2020 em relação a idêntico período de 2019.

Estes indicadores podem ler-se como o custo das medidas tomadas para proteger a saúde pública, que, no seu caráter restritivo e pela natureza do regime, parecem impossíveis de se repetirem nos EUA.

### TESTES GRATUITOS

A China não teve dificuldade em construir dois hospitais num curtíssimo espaço de tempo e em obter informação sobre todas as deslocações das pessoas contaminadas, sob ameaça de punição.

A mobilização de recursos nos EUA tem sido feita com a mesma rapidez da verificada na China. A Marinha de guerra já disponibilizou navios-hospitais para o tratamento de infetados e está em marcha a reconversão de pavilhões e outros locais públicos.

Impossível nos EUA é o controlo sobre os movimentos das pessoas.

Outra diferença é a de que na China os testes foram feitos em massa e de forma gratuita; nos EUA são pagos e não foram efetuados, até agora, de forma universal. Despesas associadas ao tratamen-

**中**國新冠肺炎確診人數日趨穩定，而美國則呈指數增長。北京毫不猶豫地採取嚴厲的措施，以限制人群流動，這有助於減緩這次疫情的蔓延。與此同時，中國在應對經濟放緩帶來的挑戰反應較為遲鈍，而美國則迅速宣布了對企業和家庭的激勵措施。

中國企業聯合會 (CEC) 今年3月底公佈的數據顯示，2020年第一季度，95%的企業的利潤較2019年同期下降了。

**在中國，檢測是大規模且免費的；在美國，檢測是收費的，到目前為止還沒有普及**

**Na China os testes foram feitos em massa e de forma gratuita; nos EUA são pagos e não foram efetuados, até agora, de forma universal**

to têm sido garantidas pelo Governo de Pequim, quando não há acesso a planos de saúde. O que não sucede nos EUA. Há programas, como o Medicare e o Medicaid, que cobrem o custo dos testes, mas estes só são gratuitos em laboratórios públicos. O mesmo se aplica aos tratamentos e aqui ocorrem restrições nos montantes abrangidos pelos seguros. Outra diferença, esta testemunhada por um representante da Organização Mundial de Saúde (OMS), Bruce Aylward, que esteve recentemente na China. A população mostra aqui níveis elevados de responsabilidade social e solidariedade, segundo Aylward. Em contraste, nos EUA e no Ocidente em geral, a atitude das populações é individualista. O açambarcamento de desinfetantes é disso exemplo.

Nova diferença social: as restrições à circulação têm sido observadas em Wuhan, e noutros pontos do país, num nível impossível de se repetir nos EUA, considera

2020年1至2月，出口較2019年同期下降17.2%。

整體而言，經濟增長放緩，較去年同期，2020年第一季度進口回落了4%。這些指標可以理解成為保護公共健康而採取的措施成本，這些採取限制人身自由的威權措施，幾乎不可能在美國照辦煮碗。

### 免費驗測

中國輕易在極短的時間內建立了兩所醫院，並在嚴懲的威脅，取得了感染者所有的行蹤信息。

美國的資源調動速度與中國相同。美國海軍已經調動醫院來治療感染者，並改造軍營和其他公共場所。

在美國，限制人身自由的活動是不可能實現。

另一個區別是，在中國，檢測是大規模且免費的；在美國，檢測是收費的，故此，到目前為止還沒有普及。醫保不負擔的治療費用由中國政府承擔。這在美國不會發生。

某些醫療保健和醫療援助計劃支付檢測費用，但只有公共實驗室免費提供檢測。治療方面也是如此，保險所涵蓋的金額也有限制。

世界衛生組織的一位代表布魯斯·艾爾沃德 (Bruce Aylward) 最近在中國，他見證了另一個不同之處。據艾爾沃德的說法，這裡的人民表現出很高的社會責任感和團結精神。相反，在美國和西方，人們的態度是個人主義的。囤積消毒劑就是一個例子。

Aylward. Consequência: não houve corridas aos supermercados na China. Idênticos níveis de exigência foram aplicados em Macau para prevenir e despistar qualquer indício de infeção. Tornou-se obrigatório preencher uma declaração com o historial clínico e contato, pessoal ou indireto, com as regiões afetadas. Um controlo apertado foi também à entrada no território e a quem circula nos espaços públicos. Tudo isto permitiu conter a propagação do Covid-19, assim como foram concretizadas medidas para apoiar uma economia esmagadoramente dependente do jogo, com os casinos praticamente desertos, demasiado longe da forte procura sustentada pelos turistas que chegam da China continental.

### CIRURGIAS ADIADAS

A hierarquia de prioridades médicas foi alterada na China: operações não urgen-

艾爾沃德認為，新的社會差異，是在武漢和中國其他地方出現的行動限制不可能在美國重演。

結果：中國的超市內沒有人囤貨。澳門亦採用了相同的嚴格預防措施，不放過任何感染跡象。民眾必須填寫一份健康聲明，並陳述與受影響地區人士直接或間接接觸史。入境及在公共場所通行也受到嚴格控制。所有這些措施都遏制了新冠肺炎的蔓延，澳門還採取措施扶助了過份依賴博彩業的經濟，因為賭場幾乎荒廢停頓，與

**中國的醫療優先事項等級發生了變化：非緊急手術暫停，醫務人員集中精力對抗疫情**

**A hierarquia de prioridades médicas foi alterada na China: operações não urgentes foram suspensas e o pessoal médico concentrado no combate ao Covid-19**

tes foram suspensas e o pessoal médico concentrado no combate ao Covid-19. Algo semelhante sucedeu nos EUA, mas em menor dimensão. Mesmo operações plásticas continuam a realizar-se. Na China, hospitais inteiros foram reconvertidos para tratamento do Covid-19, o que não sucedeu nos EUA. Assim, desde o início da segunda quinzena de março, o número de casos nos EUA conhece um crescimento exponencial e aproximava-se, a meio da semana, dos 145 mil. Na China, o número total de casos estava a meio da semana nos 81 mil, e estabilizado desde o início de março.

### DIFERENTES VELOCIDADES

Perante o cenário de uma recessão mais grave do que a verificada em 2008/9, a Reserva Federal criou linhas de apoio para as empresas e para os particulares, de forma a garantir liquidez. Logo de seguida, no início da segunda quinzena

過去中國內地遊客持續強勁的需求形成強烈的反差。

### 推遲手術

中國的醫療優先事項等級發生了變化：非緊急手術暫停，醫務人員集中精力對抗疫情。美國也有類似的情況，但規模較小。甚至整形手術都繼續進行。在中國，所有醫院都被轉用於新冠肺炎治療，而在美國情況並非如此。

因此，自3月下旬起，美國的病例數量呈指數級增長，並且在本週中接近14.5萬例。在中國，本週的病例總數為8.1萬，自3月初以來趨於穩定。

### 速度不同

面對比2008/2009年度更為嚴重經濟衰退的情況，美聯儲為企業和個人提供一系列支援，以確保流動性。

其後，在3月下旬的首週，特朗普宣布一項2.2萬億美元的「一系列經濟刺激計劃」，用於支援家庭、貸款以及其他措施，以避免08/09年的危機再次發生。

北京的反應較慢。新華社在上週末報導，中國共產黨中央委員會召開了一次會議，很快將宣佈短期財政和稅收措施，以刺激市場，發展「實體經濟」，「維持個人在线消費水平」。

在國內消費下降的危機時期，今年1月國內消費下降51.8%，2月下降26.5%，對出口的依賴將受到嚴重的考驗，在世界經濟冷卻的大背景下，中國經濟將如何應對這一危機，其基本措施將面臨考驗。📌

de março, Donald Trump anunciou um “pacote de estímulos” de 2,2 mil milhões de dólares em pagamentos às famílias, empréstimos e outras medidas para evitar a repetição de 2008/9.

Mais lenta tem sido a resposta de Pequim. A agência Nova China noticiava no último fim-de-semana de março que, após uma reunião do comité central do Partido Comunista Chinês, serão anunciadas a breve trecho medidas financeiras e fiscais para dinamizar o mercado, desenvolver a “economia real” e “manter os níveis de consumo online” dos particulares.

Medidas fundamentais para testar como a economia chinesa vai reagir a uma conjuntura de crise em que o consumo interno caiu, respetivamente, 51,8 por cento em janeiro e 26,5 por cento em fevereiro e em que a dependência das exportações será submetida a sério teste com o arrefecimento da economia mundial. 📌

# 人工智能發展的新路向

## Um novo capítulo

確定、驗測和預防疫症爆發

Identificar, despistar e prever surtos

倘若我們能更精確地追蹤疫情的情況，我們就能更快地擊敗病毒。人工智能可透過分析和學習新聞、社交媒體和政府文件，了解疫情的傳播情況。加拿大的一家初創公司藍點 (BLUEDOT) 提供分析疫情風險的服務。這間公司在疾病防控中心發出通知前就已經發出了對新冠病毒的威脅警告。

Quanto melhor conseguirmos rastrear o vírus, mais rapidamente podemos combatê-lo. Ao examinar minuciosamente notícias, plataformas de redes sociais e documentos do governo, a IA pode aprender a detetar um surto. Identificar riscos de doenças infecciosas recorrendo a IA é precisamente o serviço que a startup canadiana BlueDot fornece. A empresa alertou para a ameaça do novo coronavírus dias antes de os Centros de Controlo e Prevenção de Doenças terem começado a emitir avisos.

協助診斷病毒

Ajudar a diagnosticar o vírus

一間名為推想科技的人工智能公司提供了對新冠肺炎的解決方案，幫助在前線的醫學專家能有效地檢測和比較病毒。醫院的放射科確診病例增加，面臨崩潰邊緣，提供的方案優化了X光的檢測速度。中國電商巨頭阿里巴巴也開發了一個人工智能的系統，確保病毒檢測的精確度達到百分之九十六。

A empresa de IA Infervision desenvolveu uma solução a pensar no covid-19 que ajuda os profissionais de saúde na linha da frente a detetar e monitorizar a doença com eficácia. As unidades de radiologia hospitalares estão à beira de rutura com o aumento de casos de coronavírus. Esta solução melhora a velocidade do diagnóstico das tomografias computadorizadas (TC). A gigante chinesa de comércio eletrónico Alibaba também desenvolveu um sistema recorrendo à IA que assegura ter uma precisão de 96 por cento no diagnóstico do vírus.

應對民眾的醫學諮詢

Processar pedidos de assistência

負荷過重的醫療中心因諮詢人數的暴增一度面臨崩潰的邊緣，寡頭壟斷公司一螞蟻金服，提供了一個區塊鏈平台協助醫院熱線，同時減少了患者和醫護人員的接觸。

As centrais de atendimento, sobrecarregadas, estão à beira de rutura a tentar gerir o aumento progressivo de chamadas. Uma plataforma blockchain oferecida pela Ant Financial, a unicórnio mais valiosa do mundo, está a ajudar a acelerar o processamento de chamadas telefónicas, reduzindo ainda a interação entre pacientes e pessoal hospitalar.

利用無人機派送醫療用品

Drones levam medicamentos

TERRA DRONE公司試圖利用這類運輸工具在位於華東的新昌疾病防控中心以及人民醫院之間傳送實驗樣品和設備。無人機也被用來巡邏公共區域，收集熱成像圖片，確保人們在家隔離不外出。

A Terra Drone está a usar este tipo de veículo para transportar fármacos, amostras laboratoriais e equipamentos entre o Centro de Controlo de Doenças do condado de Xinchang, no sudoeste da China e o People's Hospital. Os drones também são utilizados para patrulhar espaços públicos, garantir que a população não sai à rua, cumprindo a quarentena, e na recolha de imagens térmicas.

2

3

4

5

6

人工

智能技術正在制定

疾病防控策略中普及使用，成為公共衛生領域的一個有力助臂。

隨著全世界高度關注減低新冠疫情的影響，在控制疫情方面，人們前所未有地依賴人工智能。

以下有十個例子。

A inteligência artificial (AI) está a revelar-se uma ferramenta essencial para desenvolver estratégias específicas de prevenção e combate a doenças.

Uma ajuda preciosa para a saúde pública.

Com as atenções focadas para tentar mitigar os efeitos do Covid-19 à escala mundial, nunca antes se apostou tanto na potencialidade da IA para ajudar a conter doenças infecciosas.

**Eis 10 exemplos.**

SANDRA GONÇALVES

新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

10

## 使用機器人消毒、傳遞物資或執行其他任務 Robôs esterilizam e fazem entregas

機器人被用來執行繁瑣的任務，例如清潔、消毒和輸送醫療食品物資，減少人與人之間的接觸。丹麥公司藍海機器人 (BLUE OCEAN ROBOTICS) 的全自動紫外線消毒機械人 (UVD) 機械人使用紫外線消毒。在中國，普渡科技公司在40多間醫院已放置了執行餐飲任務的機器人。

Robôs estão a ser utilizados para uma multiplicidade de tarefas, como limpar, esterilizar e fornecer alimentos e medicamentos, reduzindo o contacto entre humanos. Os robôs UVD da Blue Ocean Robotics usam luz ultravioleta para matar bactérias e vírus. Na China, a Pudu Technology colocou robôs, normalmente usados no setor de catering, em mais de 40 hospitais do país.

## 研發藥物 Desenvolver fármacos

被谷歌 (GOOGLE) 收購的DEEPMIND利用最先進的人工智能演算法和計算能力，學習新型冠狀病毒蛋白結構，然後公布成果，幫助專家研發藥物。英國人工智能和醫藥研發公司 BENEVOLENTAI 利用人工智能系統研發出能夠對抗世界上最為複雜疾病的藥物，目前正專注於研究冠狀病毒。

A divisão DeepMind da Google usou os mais recentes algoritmos de IA e o poder de computação para estudar as proteínas do vírus Covid-19, e publicou as descobertas para ajudar especialistas a desenvolverem tratamentos. A BenevolentAI usa sistemas de IA para criar medicamentos capazes de combater as doenças mais difíceis do mundo e está agora focada no coronavírus.

7

## 高科技布料為醫護人員護航 Têxteis inteligentes protegem

以色列的初創企業SONOVIA希望為衛生系統配備由氧化鐵納米顆粒製作而成的抗菌抗病毒面料製成的面罩。

Empresas como a startup israelita Sonovia esperam munir os sistemas de saúde com máscaras faciais fabricadas com o tecido anti-patogénico e antibacteriano à base de nano partículas de óxido de ferro.

8

## 檢測個體感染者 Identificar indivíduos infetados

中國尖端的監測系統利用人面識別技術和商湯科技的測溫軟件生成圖表來檢測易感人群。這種技術在四川也被應用在檢測發熱患者的「智能頭盔」上。中國政府開發了一個叫做「健康碼」的監測系統，它是以個人的過往行蹤和與病毒攜帶者的潛在接觸等信息作為基礎，利用大數據來檢測和評估個體的感染風險。居民都會有一個帶顏色的二維碼 (分為紅色、黃色和綠色)，可以通過支付寶或微信激活，系統會提示你應否被隔離。

O sofisticado e controverso sistema de vigilância da China usou a tecnologia de reconhecimento facial e o software de detecção de temperatura do SenseTime para identificar pessoas com um quadro febril e, por conseguinte, suscetíveis de estarem infetadas. Tecnologias similares equipam os “capacetes inteligentes” utilizados pelas autoridades da província de Sichuan para identificar pessoas com febre. O Governo chinês desenvolveu um sistema de monitorização chamado Health Code, que usa big data para identificar e avaliar o risco de cada indivíduo com base no histórico de viagens e potencial contacto com pessoas portadoras do vírus. É atribuído aos cidadãos um código de cores (vermelho, amarelo ou verde), a que podem aceder através de aplicações populares - WeChat ou Alipay - para indicar se devem ficar em quarentena ou se estão autorizados a circular livremente.

9

## 資訊共享的聊天機械人 Chatbots para partilhar informações

人們可以通過騰訊運營的微信來獲取免費的線上健康服務。聊天機器人 (仿生聊天程式) 同樣是諮詢服務的重要工具，讓服務業，尤其是旅遊行業能夠獲知遊客的即時行程。

A Tencent opera o WeChat e a população pode aceder a serviços de saúde online gratuitos através da plataforma. Os chatbots (programas de computador que tentam simular um ser humano na conversação com pessoas) também estão a revelar-se ferramentas essenciais de comunicação para que os fornecedores de serviços, sobretudo do setor de viagens e turismo, mantenham os viajantes atualizados sobre os procedimentos e interrupções de viagens.

## 超級電腦幫助研發新冠病毒疫苗 Supercomputadores trabalham na vacina

雲計算和科技公司如騰訊、滴滴和華為的超級電腦，被科學家用來加快新冠病毒的治療手段和疫苗的研發。其運算和類比速度遠超普通的電腦。

Os recursos de computação em nuvem e os supercomputadores de empresas de tecnologia, como a Tencent, DiDi e Huawei, estão a ser usados por investigadores para acelerar o desenvolvimento de uma cura ou vacina para o vírus. A velocidade de executar cálculos e modelar soluções é muito maior do que o processamento de um computador comum.

# 保護職場免受經濟危機影響

## Proteger o mundo de uma pandemia



蓋伊·賴德 GUY RIDER | 中國日報 CHINA DAILY

**新**冠狀病毒大流行對人類的影響遠不止健康方面。關乎我們未來的各個方面都將受到影響—經濟、社會和發展。我們必須採取緊急的、協調及全球性的行動，並應立即向最需要幫助的人士提供幫助。

從工作場所到企業，再到國家和全球經濟，實現這一目標的基礎是政府與一線人員，包括僱主與僱員之間的社會對話。這樣，本世紀20年代就不會重演上世紀30年代的悲劇。

**國際勞工組織估計，多達2,500萬人可能失業，工人將失去高達3.4萬億美元收入。**

然而，很明顯，這些數字可能低估了疫情影響的程度。

這場疫情大流行無情地暴露了我們勞動力市場的嚴重缺陷。各種規模的企業都已停產、減工時、裁員。隨著商鋪和餐廳關門、航班和酒店預訂被取消、企業轉向遠端辦公，許多企業正徘徊在崩潰的邊緣。最先失去工作的往往是那些原本就岌岌可危的人—銷售員、服務員、廚房工作人員、行李搬運工和清潔工。

在一個只有五分一的人有資格領取失業救濟金的世界裡，裁員將為數百萬家庭帶來災難。由於我們現在所依賴的許多護理人員和送貨員沒有帶薪病假，因此即使他們生病了，他們也需要面臨繼續工作的壓力。在發展中國家，計件工資的工人、臨時工和非正式貿易商需要繼續工作才能獲取收入，他們都會受到類似的壓力。我們都將因此而受苦。這不僅會增加病毒的傳播，而且從長期來看會極大地放大貧窮和社會的不平等。

如果政府採取果斷行動，確保企業業務持續開展，防止裁員，保護弱勢工人，我們就有機會挽救數百萬個工作崗位和企業。毫無疑問的是，政府今天所作的決定將決定我們社會和經濟今後幾年的健康狀況。史無前例的擴張性貨幣政策，對防止當前經濟的急速下滑演變為長期衰退至關重要。我們必須確保人們有足夠的資金來渡過最危險的時期。這意味著要確保維繫數百萬工人的收入來源的企業能夠在經濟急劇下滑期間維持運轉，這樣一旦條件允

許，經濟就能儘快恢復。特別需要注意的是，需要對最弱勢的工作者採取針對性措施，包括自僱人士、兼職工人和一些可能沒有資格獲得失業或醫療保險、沒有生活保障的臨時工人。

正當各國政府試圖使上升的感染曲線趨於平緩時，我們需要採取特別措施來保護每天為我們冒著健康風險，數以百萬計的衛生保健工作者(大多數為婦女)，以及運送醫療設備和其他必需品的貨車司機和船員必須得到充分的保護。遠程辦公為僱員提供了新的繼續工作機會，也為僱主在危機期間提供了繼續經營業務的新機會。然而，僱員必須能夠協商這些安排，這樣他

們能平衡工作和其他事務，比如照顧孩子、病人或老人，當然還有照顧他們自己。

許多國家已經推出了前所未有的激勵政策，以保護其社會和經濟，並保持資金流動到僱員和企業。為了最大限度地發揮這些措施的效力，政府必須與企業組織和工會合作，提出切實可行的解決方案，保障人民的安全，保護就業。

這些措施包括收入補助、工資補貼和對正式員工的臨時裁員補貼、對自僱人士的免稅措施以及對企業的財政支援。

但除了強而有力的國內措施外，決定性的

多邊行動也是全球應對共同敵人的關鍵。3月26日針對新型冠狀病毒召開的G20集團領導人特別峰會是一次推動全球協調應對疫情的機會。

在這最困難的時刻，我記起國際勞工組織章程中提出的一項原則：任何貧困地區都可能對發達地區構成威脅。這提醒我們，在未來幾年中，我們應對疫情帶來的經濟威脅的有效性，不僅只看注資的規模和速度，也不僅只看恢復曲線是平坦或陡峭，而是通過如何保護我們之中最脆弱的群體來判斷。

\* 作者為國際勞工組織總幹事



# económica

**A**s dimensões humanas da pandemia de Covid-19 vão mais além do impacto na saúde. Todos os aspetos do nosso futuro serão afetados – económico, social e de desenvolvimento. A nossa resposta deve ser imediata, coordenada e a uma escala global, oferecendo ajuda àqueles que precisam dela neste momento.

Desde locais de trabalho a empresas, economias nacionais e globais, a solução depende do diálogo social entre governos e

aqueles que estão na linha da frente – patrões e trabalhadores. Para que a década de 2020 não se torne numa repetição dos anos 30.

**A Organização Internacional do Trabalho (OIT) estima que cerca de 25 milhões de pessoas fiquem desempregadas, com uma diminuição no salário destes trabalhadores de até 3,4 mil milhões de dólares.**

No entanto, é já bastante claro que estes números possam estar a subestimar a magnitude do impacto.

Esta pandemia expôs implacavelmente os problemas dos nossos mercados de trabalho. Empresas de todas as dimensões já interromperam operações, cortaram horas de trabalho e despediram funcionários. Muitas estão quase a colapsar à medida que lojas e restaurantes fecham, reservas de voos e hotéis são canceladas, e as empresas começam a retomar atividade em modo de teletrabalho. Na grande maioria das vezes os primeiros a perder o emprego são as pessoas já em situação precária – funcionários de caixa, empregados de mesa, de cozinha, carregadores de malas e funcionários de limpeza.

Num mundo onde apenas uma em cada cinco pessoas é elegível para benefícios de desemprego, despedimentos significam uma catástrofe para milhões de famílias. Visto que baixas por doença não estão disponíveis para muitas pessoas que trabalham em serviços de cuidados ou entregas – aqueles de quem todos dependemos – estes estão muitas vezes a sofrer pressão para continuar a trabalhar, mesmo doentes. Num mundo em desenvolvimento, trabalhadores remunerados à peça, à jornada, e pequenos comerciantes poderão também sofrer ao tentar pôr comida na mesa. Todos iremos sofrer com isto. Irá não só aumentar a propagação do vírus, como a longo prazo irá ampliar largamente os ciclos de pobreza e desigualdade.

Temos a oportunidade de salvar milhões de trabalhos e empresas, se os governos decidirem agir e garantir a continuidade destes negócios, prevenindo despedimentos e protegendo trabalhadores vulneráveis. Não devemos duvidar de que as decisões que tomarmos hoje irão determinar a saúde das nossas sociedades e economias durante os próximos anos.

Medidas monetárias de expansão fiscal sem precedentes são essenciais para prevenir a atual recessão de se tornar prolongada. Temos de garantir que as pessoas têm dinheiro suficiente para conseguir sobreviver até ao fim desta semana – e da próxima. Tal significa garantir que as empresas – fonte de rendimento para milhares de empregados – continuarão a sobreviver mesmo depois da recessão e estarão prontas a retomar atividade mal as condições o permitam. Em particular, medidas direcionadas são necessárias para os trabalhadores mais vulneráveis, incluindo trabalhadores por contra própria, trabalhadores a tempo

parcial e de trabalho temporário, que não são elegíveis para subsídios de desemprego ou seguros de saúde e são mais difíceis de atingir.

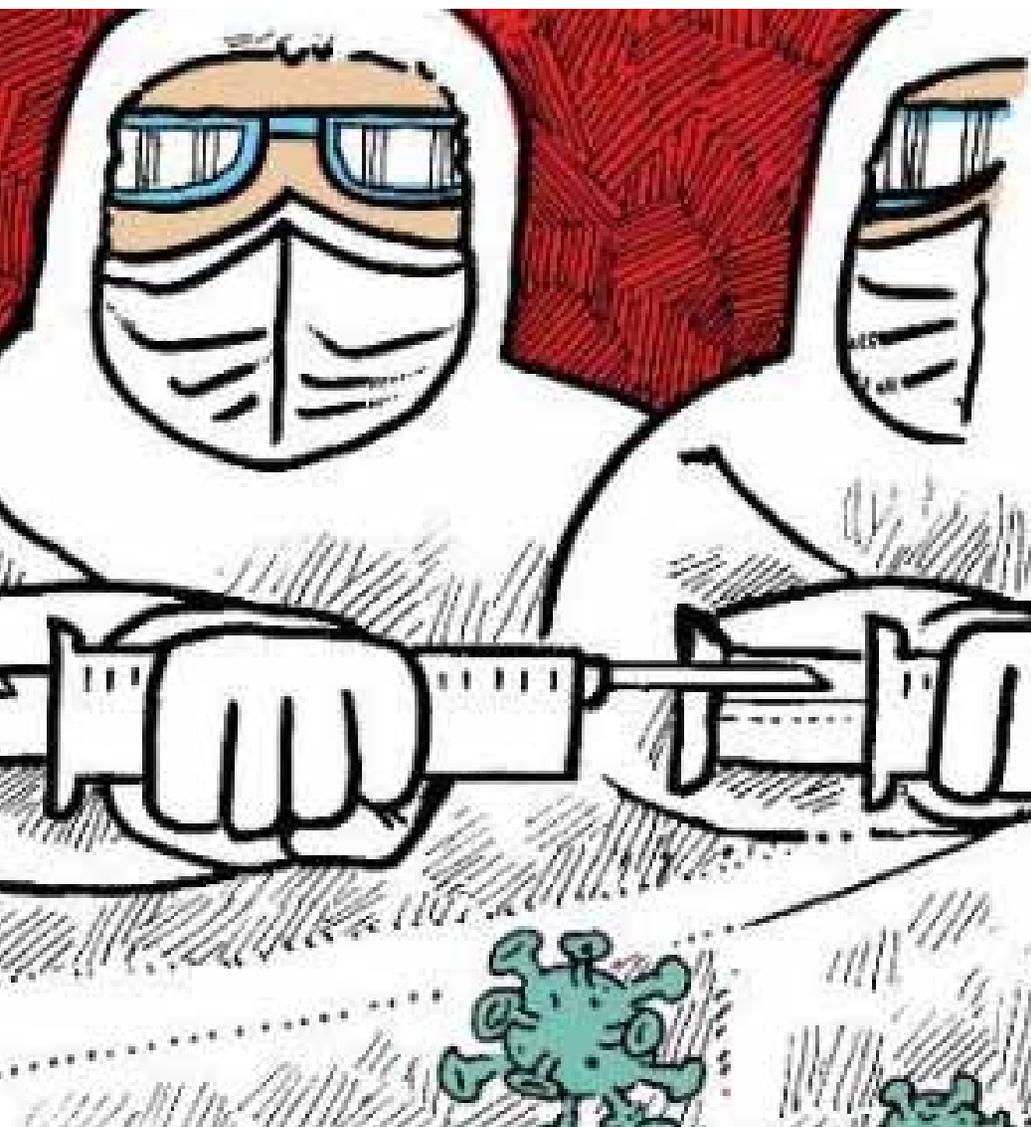
À medida que governos tentam achatar a curva de infeções, precisamos de medidas especiais para proteger os milhões de trabalhadores na área da saúde (maioritariamente mulheres) que colocam em risco as vidas por nós todos os dias. Camionistas e marinheiros, que entregam equipamentos médicos e outros produtos essenciais, devem também ser protegidos. O teletrabalho oferece novas oportunidades para que pessoas continuem a trabalhar, e empregadores continuem com os negócios ativos durante a crise. Todavia, estes trabalhadores devem ser capazes de negociar estas condições para que consigam equilibrar outras das respetivas responsabilidades, como tomar conta dos filhos, doentes ou idosos, e, claro, deles próprios.

Vários países têm apresentado projetos de incentivo para proteger as sociedades e economias e garantir que continua a existir fluxo monetário entre trabalhadores e empresas. Para maximizar o efeito destas medidas é essencial para os governos colaborar com organizações empregadoras e sindicatos para desenvolver soluções práticas que protegem as pessoas e os empregos.

Estas medidas incluem apoios a rendimentos e subsídios para pessoas com trabalhos mais formais, benefícios fiscais para os trabalhadores por conta própria e apoio financeiro para empresas. Em conjunto com fortes medidas internas, uma ação multilateral decisiva deverá ser uma prioridade na resposta global a este inimigo global. A reunião virtual do G20 sobre a Covid-19 no passado dia 26 é uma oportunidade para desenvolver uma resposta coordenada.

Nestes tempos difíceis, relembro um princípio mencionado na Constituição da OIT: pobreza em qualquer lugar continua a apresentar uma ameaça à prosperidade de todos. Tal lembra-nos que, nos próximos anos, o efeito da nossa resposta a esta ameaça existencial poderá ser julgado não só pela escala e velocidade das injeções de capital e pela curvatura da recuperação, mas pelo que fizemos pelos mais vulneráveis entre nós. 📌

\* Diretor-geral da Organização Internacional do Trabalho



# 世界各大經濟體的生存威脅

## Ameaça existencial à maior economia mundial



福斯蒂諾·恩里克斯 FAUSTINO HENRIQUES\* | 安哥拉日報 JORNAL DE ANGOLA



**不**少文章評論和解读新型冠狀病毒對國際關係的影響，特別是在涉及到爭奪世界霸權的強國，中美龍虎相爭的局勢，其中許多研究都著眼於分析疫情過後，誰將會領導全球。

有人提出《聖經》中所啟示的末日論，但在國際關係層面上，美國應對疫情的方式無可避免成為人們注視的焦點，因為美國已成為現時全球疫情確診數量最多的國家。

正當美國特朗普政府在面對延長「封關」的混亂局勢之時，打算計劃重新開放「經濟國家」，新型冠狀病毒疫情的蔓延，這將會驗證美國國會參眾兩院批准了金額達2萬億美元的經濟刺激方案能否奏效，並將在未來的日子，決定美國經濟會以何種姿態走出這場疫情危機。一些災難主義的評論認為，從經濟的角度來看，世界將可重回踏足七十年代時的舊路，回到第二次世界大戰後。因當時美國遠離了戰火紛飛的戰場，故此站穩了陣腳，迅速崛起為全球強國霸主。

正如一些評論所說的那樣，中國在控制了社

區傳染的浪潮後，現在著眼控制著「輸入性確診感染案例」，經濟已經開始從疫情造成的破壞中慢慢恢復過來，並遠離目前的最嚴重災區，中國似乎正在朝著這個路線進發。總有人喜歡提出「陰謀論」，聲稱認為新冠肺炎是一個戰爭武器，用來把世界上最大的經濟體拖垮，拉至第二或第三位，這種說法也並非毫無道理。

有人說，戰爭是世界上最大強國龍虎相爭霸權交替中必然會發生的事情，因為在歷史上所有的成功大國千百年來也一直如此，疫情的出現，讓這場戰場不費一兵一卒便能獲得勝利。

**中國是否真的準備好就這樣靠著一場疫情殺出來，取代美國過去一百年的大哥地位，並有條件成為世界經濟的領頭羊？**

現在分析這方面似乎仍言之尚早，儘管經濟、政治以及軍事影響，光是這幾方面，就已經正在改變目前世界的格局，在這種格局下，許多國家都在預測自己國家未來的命運，然而未來或許難以預測。但可以知道的

是，中美之間顯然可見的衝突，至少是在口頭上的衝突，已經蓄勢待發了。

美國稱該病為「中國病毒」，而中國則指稱這是美軍在中國植入的病毒，

在中美兩國相互指責之後，在世界兩大強國還未宣戰的時候，疫情已經惡化蔓延了。

新冠肺炎讓美國陷入了自第二次世界大戰以來其中一項最大的生存挑戰，一些證據指向這與中國的崛起有關，中國回落至全球感染最嚴重國家的第三位，加上一些陰謀論中的主要觀點，令這種分析解读似乎帶點道理。

但值得一提的是，根據科學雜誌《自然醫學》最近發表的一項證據分析提出科學反證，表明新冠病毒「不是在實驗室中構建的」，這是有重要的一步。由於陰謀論一直沒有停止，攻擊某些國家或特定的人群，所以報告亦強調新冠病毒並非人為產生的。更重要的是，該雜誌引述科學研究報告指，沒有證據表明新冠病毒的來源確實是中國武漢市。

但無論如何，確實對於一部人來說，這場新冠病毒疫情可說是一場未宣戰的戰爭，作為全球超級大國間的龍爭虎鬥，決定繼任或交

替的關鍵事件。

毫無疑問，美國仍擔任著領導地位的角色，從美元作為全球貨幣的主角，到其經濟實力、軍事實力扎足全球，美國與全球最發達的經濟體結盟，在某程度上，世界的發展，也有賴美國的發展帶領。

中國以一貫為人所知的「悶聲發大財」方式，朝著列強霸主的目標前進，如果不那麼急於爭上前列，那麼美國方面，顯然不會將其放在眼內視之為絆腳石。正如特朗普所言，他會盡其一切所能，令美國緊守其一哥地位。

然而，無論怎樣，事實就是中國已經登上了國際的舞台，正如即使中國有稱霸世界的欲望，但也總會為世界帶來一定的好處。現時沒有足夠的資料顯示，這條東亞巨龍已經擺脫了這場疫情危機。這受到國際廣泛的討論，尤其受到中國最正面交鋒的對手的關注。

疫情挑戰是全球性的，要說任何非人為的事件和新舊勢力交替都只能自然發生，疫情如今已經威脅到世界各大經濟體的生存命運，發生這些事情並非人為藉助疫情而出現。我也不敢肯定。🔴

**V**árias leituras são apontadas para interpretar o impacto do Covid-19 nas Relações Internacionais, muito particularmente no que à corrida ao topo do poder hegemónico mundial diz respeito, opondo China aos Estados Unidos ou vice-versa, não faltando quem olhe para o “pós Coronavírus” como o desfecho de quem vai liderar o mundo.

Ao lado de visões apocalípticas por parte de alguns, à luz das interpretações do Livro Sagrado, ao nível das Relações Internacionais

agora as “infecções importadas”, com uma economia que começa a refazer-se dos prejuízos causados pelo Covid-19 e longe dos actuais epicentros da doença, a China parece prestes a fazer o mesmo percurso. Não é em vão que alguns, que preferem, com ou sem razão, “alimentar” teorias de conspiração, preferem alegar que o Covid-19 é uma arma de guerra usada para relegar a maior economia mundial a um papel secundário ou terciário. Dito de outro modo, diz-se que atendendo a inevitabilidade de guerra para a sucessão no

autoridades americanas e chinesas, com as primeiras a fazer referência ao vector da doença como “vírus chinês” e os últimos com alegações segundo as quais foram militares americanos que, supostamente, implantaram o vírus na China, começou e agudiza-se a guerra não declarada entre as duas maiores superpotências do mundo. Os Estados Unidos da América estão à beira de enfrentar um dos maiores desafios existenciais, depois da segunda Guerra Mundial, imposto pelo Covid-19, numa altura em que algumas evidências relacionadas

Covid-19 como uma espécie de guerra não declarada e parte do processo de manutenção ou sucessão no topo da classificação como a maior superpotência mundial.

Mas não há dúvidas de que os Estados Unidos possuem características hegemónicas, a começar pelo papel dominante do dólar como moeda global, a solidez da economia, o poderio militar, as bases um pouco por todo o mundo, as alianças com as economias mais avançadas do planeta, que devem muito o seu desenvolvimento aos Estados Unidos.



美國正面臨自二戰以來的最大挑戰。美國成為新冠肺炎大流行的第三個疫央，陰謀論不斷出現

Estados Unidos enfrentam dos maiores desafios depois da segunda Guerra Mundial. O país transforma-se no terceiro epicentro da pandemia e multiplicam-se ingredientes da teoria da conspiração

começa a tornar-se inevitável olhar pela forma como os americanos lidam com a presente situação, agora que se tornaram o epicentro do número de casos.

Numa altura em que a Administração Trump tenciona reabrir o “país económico” ante o caos que representaria um prolongado “shut down”, a evolução do Covid-19 vai testar o estímulo financeiro de dois triliões de dólares aprovados e vai igualmente definir, nos próximos tempos, com que economia vai os Estados Unidos sair desta crise.

Algumas leituras mais catastróficas defendem que, do ponto de vista económico, o mundo pode estar à beira do passo dado há mais de 70 anos quando, por consequência da II Guerra Mundial os Estados Unidos, longe do teatro da refrega e com uma economia gigantesca e sólida, emergiu como a superpotência mundial dominante. Depois de, como se diz, dominar a onda de contágios comunitários, controlando

topo como maior superpotência mundial, tal como sempre ocorreu durante milénios entre as várias potências que se sucederam na História, os fins podem estar a ser atingidos sem um único tiro.

**Estará a China, verdadeiramente, preparada para assumir um lugar, de forma inesperada, ocupado há cerca de 100 anos pelos Estados Unidos, com condições para tornar-se no motor da economia mundial e, por isso, supostamente, por detrás do actual vírus?** Parece muito prematuro avançar para leituras desta dimensão, embora os efeitos económicos, políticos e militares, apenas para mencionar estes, estão a transformar o actual cenário mundial em que muitos países fazem contas a vida e, provavelmente, de desenlace imprevisível. Mas o conflito, pelo menos verbal, entre os Estados Unidos e a China já está claramente instalado. Depois de acusações mútuas entre as

com a ascensão da China, o impacto do vírus que transforma o país no terceiro epicentro e os ingredientes lançados por algumas teorias de conspiração, parecem contribuir para tais leituras.

No entanto, vale dizer que foi bom a revista Nature Medicine, com a publicação de um estudo recente, ter descartado, recentemente e até evidências científicas contrárias, que o vírus do Covid-19 não é “de fabricação laboratorial”. O estudo avança que nem foi produzido, como não cessam de alegar as teorias de conspiração, para algum Estado ou ente menor atacar o homólogo ou determinada sociedade em concreto. Mas importante foi o facto da referida revista, citando fontes científicas do estudo, ter adiantado que nem sequer existem evidências que apontam para o facto da origem do vírus ser exactamente o mercado da província chinesa de Wuhan. Mas em todo o caso, não há dúvidas de que alguns sectores encaram o presente caso do

A China está a fazer a sua caminhada, baseada na famosa “paciência do chinês” e, se por um lado não anseia uma sucessão brusca no topo, poderá por outro, obviamente, não desperdiçar um eventual troço dos Estados Unidos, que, segundo Donald Trump, tudo fazem para não perder a posição.

No entanto, em abono da verdade e independentemente desta realidade apresentar-se para a China, aparentemente, como um mal que vem para bem das suas apetências hegemónicas, nada sugere que o gigante da Ásia esteja por detrás do actual problema com que se debate o mundo inteiro e com mais intensidade os seus mais rivais económicos.

O desafio é global e provavelmente qualquer eventualidade e uma sucessão do topo poderá apenas ocorrer naturalmente e não por via de aproveitamentos causados pelo Coronavírus, que se apresenta hoje como uma ameaça existencial à maior economia mundial. Será? 🇺🇸

# 徒勞無功 Escrever na água



FRANCISCO SEIXAS DA COSTA\* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

世界瞬息萬變，我們不知道終究會變怎樣，每天都要整合所有人的意見集思廣益，這是一件危險的事。我感覺就像在水裏寫字，徒勞無功。但是我們也必須反思這些改變。

最近幾天大家都在熱議，會否因為疫情而改變了全球地緣政治力量之間的角力。由此看來，尤以美國為首的西方世界可謂疫情下的最大受害人，而中國則為最大的受害者。

要討論這個議題，就必要涉及兩方面：經濟和政治，是衝擊人民和社會的產物。

前者較易進行討論。以未來數個月來看，各個經濟體的大致情況將日漸明確，但我們不應該忘記全球是互相依賴的，部分經濟體的「健康」非常取決於其他國家的狀況。

後者的可測性則較複雜。一些專制國家，例如中國，他們有能力迅速遏制疫情對政治的影響。至於民主國家，則要維護言論自由，應對疫情的手法五花八門。顯然地，中國將不會因為今次疫情而引發政治地震，然而，西方



世界的命運就不一樣了。特朗普還會再當選嗎？在欠缺共識的情緒下，（由民主國家組成的）歐盟還能繼續體面下去還是將會步上巴爾幹半島的命運？

我覺得—以下是我的猜測—歷史向我們展示了美國經濟的本質，資本主義社會的殘忍，推崇熊彼得（Joseph Schumpeter）「創造性破壞」理論，但無可否認的是，除了亞洲五小虎外，美國經濟總會比其他任何一個經濟體，都要展現出更強的重生能力。美國模式賦予其靈活性，令其可更快地從危機中走出來，哪怕美國面對如同1929年和2008年的時候最嚴重的危機，亦逆地反擊。

因此，除非他們刻意放棄，至少我不認為他們會這樣做，我相信美國會負傷從這次疫情中走出來，但並不足以令其失去其經濟大國的主導地位。正如今時今日俄羅斯的情況，單憑其經濟並不能決定他在國際組織中的話語權。要不然，歐盟這個世界經濟體之一，應該有更大的話語權。然而，事實不言而喻。🇺🇸

Com o mundo a mudar de forma tão rápida, sem que ainda saibamos quanto e para onde, alinhar ideias sobre o quotidiano é um exercício arriscado. Sinto-me a escrever na água. Mas é necessário ir refletindo sobre esta mudança. Fala-se bastante, nos últimos dias, na possibilidade de uma alteração da relação geopolítica de forças à escala global, por virtude desta crise. Nessa leitura, o mundo ocidental, com os EUA em maior evidência, seria a principal vítima e a China o grande beneficiário. A equação para análise desta

questão tem duas variáveis essenciais: a economia e a política, esta como resultante do choque humano e social.

O primeiro é facilmente comparável. Daqui a uns meses, será mais claro o estado em que ficaram as grandes economias, embora não devamos esquecer que, numa escala global interdependente, a “saúde” de umas dependerá muito do estado das restantes.

A segunda variável é de uma mensurabilidade mais complexa. As ditaduras, como a da China, têm uma capacidade de contenção rápida dos efeitos

políticos de uma tragédia. As democracias, porque tributárias da liberdade de opinião, acomodam de forma diversa essas consequências. Se parece evidente que a China não deve sofrer abalos políticos por virtude desta crise, no mundo ocidental tudo está em aberto. Trump será reeleito? A União Europeia continuará a ser digna do nome ou “balcanizar-se-á”, por falta de consenso (relembro, porque é feita de democracias)? Devo dizer - e aqui entro na especulação - que a História nos mostrou que a natureza da economia americana, na cruel-

dade do seu modelo de capitalismo, muito tributário da teoria da “destruição criativa” de que nos falava Schumpeter, sempre mostrou uma capacidade maior de reinvenção do que qualquer dos seus parceiros de sistema, talvez com exceção dos “tigres asiáticos”. Há uma flexibilidade no modelo americano que os faz sair mais cedo das crises. Mesmo daquelas em que foram os principais protagonistas, como em 1929 e 2008.

**Por tudo isso, a menos que o fizessem por deliberada abdicção, na qual não acredito, estou**

**em crer que os EUA, devendo sair enfraquecidos economicamente desta conjuntura, não vão ser afastados do seu papel de potência dominante.** Como o caso russo hoje demonstra, numa escala menor, a economia não determina, por si só, a capacidade de expressão de poder de uma entidade internacional. Se isso assim acontecesse, a União Europeia, uma das grandes forças económicas do mundo, seria um formidável poder. E é o que é. 🇺🇸

\* 大使 Embaixador

— 1 —

瑞士藝術家霍夫斯塔特對阿爾卑斯山馬特洪峰燈光投影  
傳遞希望和團結的信息，聲援全球受疫情影響的人民

Parte dos Alpes suíços é iluminada pelo artista Gerry Hofstetter, que envia uma mensagem de esperança e solidariedade às pessoas que sofrem com a Covid-19

— 2 —

即使在疫情危機時期，東京仍繼續馬不停蹄地運作。  
然而，政府已限制只有必要原因出外的日本民眾方可外出

Tóquio não pára, mesmo em tempo de crise. No entanto, o Governo já veio apelar para que os japoneses só saiam à rua por motivos essenciais

— 3 —

其中一個全球機場客運吞吐量最大的德國法蘭克福國際機場立起了亮眼的  
「零航班」的數字標牌

Zero voos é o que marca o principal placard do aeroporto internacional de Frankfurt, na Alemanha, um dos mais concorridos do mundo

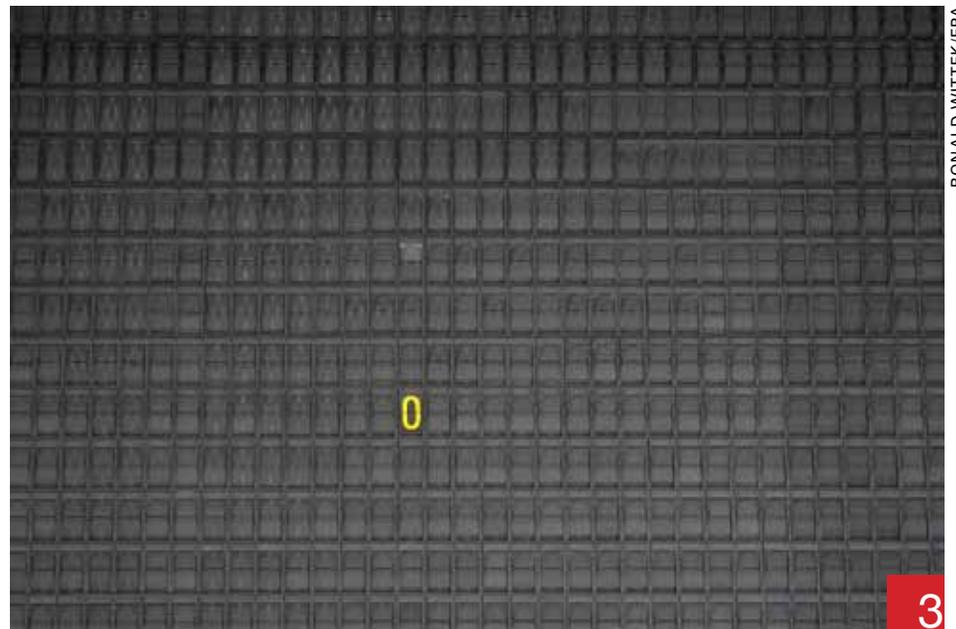


VALENTIN FLAURAUD / EPA



TOMOHIRO OHSUMI/GETTY IMAGES

2



RONALD WITTEK/EPA

3

澳門平台  
Plataforma

www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 總編輯 editor executivo: 安國標 António Bilrero • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 周俊元 Johnson Chao • 葡文編輯 editor (português): Gonçalo Lobo Pinheiro • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 平面設計 design gráfico: 郭虹 Kay Kuok • 記者: jornalistas: 王美美 Mei Mei Wong, 馬菲莉 Filipa Rodrigues, 古澤霖 Guilherme Rego • 合作夥伴 colaboradores: 宋文娣 Wendi Song, 羅嘉華 Carol Law • 賈永聰 Vítor Quintã • Marco Carvalho • 馬天龍 José Carlos Matias • 製作總監 diretor vídeo: 布浩嘉 Rui Borges • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 陳嘉俊 Dinis Chan, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅頁報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報 (安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria, 艾華道 Pedro Evaristo 商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamacau.com | nuno.ferraria@plataformamacau.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 1.500 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

## 河南隔離60萬人 600 mil em casa

河南省郊縣本週三發現本地出現新確診個案後，再度封城隔離60萬居民，以遏制疫情再度蔓延。郊縣地區政府宣佈所有居民如未經批准，均不得離開住所。

Um condado chinês colocou quinta-feira cerca de 600.000 residentes em quarentena após a descoberta de um novo caso de contágio, numa altura em que o país tenta travar novo surto. Situado no centro da China, na província de Henan, o condado de Jia anunciou que os moradores não poderão sair de casa sem autorização.

## 歐盟將追蹤手機 UE rastreia telefones

據西班牙報章《El País》報導，中國和韓國國內均具手機資料管理及定位系統。現時，歐洲委員會向幾大手機網絡供應商提出，要求追蹤手機客戶的資料以跟進新冠肺炎在成員國蔓延的情況，以及希望進一步預估疫情變化的速度。

O modelo de gestão de dados móveis e de geolocalização utilizado na China e na Coreia do Sul levou a Comissão Europeia a solicitar às principais operadoras de telecomunicações dados dos clientes para se fazer um seguimento da Covid-19 nos Estados membros e poder antecipar o ritmo de evolução dos contágios, avançou o jornal espanhol El País.

## 研究一個接一個 Estudos e estudos

全球各界都在奮力為應對新冠病毒和新冠肺炎問題提出解決辦法，科學界似乎是反應最快的一群。截至3月底，全球專家已發表了超過642份針對新冠病毒和新冠肺炎的研究，平均每三小時便發佈一份。新冠肺炎疫情自去年尾在中國爆發。

De todas as frentes que estão a tentar trazer respostas sobre o novo coronavírus e sobre a Covid-19, a ciência talvez tenha sido a que agiu com mais rapidez. Até ao final de março, investigadores de todo o mundo já tinham publicado 642 estudos científicos especificamente sobre o SARS-Cov-2 e a Covid-19, cuja aparição foi relatada no final do ano passado, na China. Um estudo novo a cada três horas.

# 4月15日發表施政報告 Ação Governativa a 15 de abril

GONÇALO LOBO PINHEIRO



**據** 本報向立法會及政府人士了解，行政長官將於4月15至16日到立法會發表最新一份施政報告。政府內部已囑各部門做好準備工作，預計將於下週正式對外公布。行政長官賀一誠早前表示，由於新冠肺炎的影響，施政報告會延至4月發表；但當時仍未確定具體日期。

○ Relatório das Linhas de Ação Governativa (LAG) do Governo da RAEM para este ano deve ser apresentado à Assembleia Legislativa, pelo Chefe do Executivo, nos próximos dias 15 e 16 de abril, apurou o PLATAFORMA junto de fontes parlamentares e do poder Executivo. Nos bastidores movimentam-se todos os preparativos com indicação dessas data, que se espera venham a ser oficializadas no decorrer da próxima semana. Ho Iat Seng já tinha afirmado publicamente que, por causa da pandemia de Covid-19, a apresentação das LAG teriam de ser adiadas para abril; contudo, sem na altura ter adiantado uma data fixa.

新任行政長官賀一誠的這份施政報告備受矚目。現時賀一誠及政府均頗受市民歡迎，很大原因是由於政府嚴謹的抗疫措施，令新冠肺炎至今仍得以受控，避免社區爆發。賀一誠最近幾星期都與社會各界開會，馬拉松式聆聽和收集關於對施政報告的意見，為到立法會發表施政報告準備最後細節。

As primeiras LAG apresentadas pelo novo Chefe do Executivo estão envoltas em grande expectativa, numa altura em que Ho Iat Seng e o Executivo que lidera gozam de grande popularidade junto das gentes de Macau, muito por força das apertadas medidas de combate à Covid-19. Até ao momento, com resultados positivos, evitando a transmissão descontrolada do vírus SARS-Cov-2 no seio da comunidade. O Chefe do Executivo tem vindo a reunir-se nas últimas semanas com os diversos setores da sociedade civil. Ho Iat Seng tem realizado uma verdadeira maratona para auscultar opiniões sobre as LAG,

由宣誓就任之日起至3月30日，賀一誠上任行政長官一職已屆100日，獲得社會大眾一致好評，甚至連最批判的議員高天賜和蘇嘉豪都對他表示讚賞。外界預料，今年施政報告將集中恢復經濟；亦有人認為施政報告將反映對本地醫療系統的憂慮。

preparando os últimos detalhes para as apresentar aos deputados, na Assembleia Legislativa. Recorde-se que a atuação do novo Executivo, que completou 100 dias desde a sua tomada de posse no passado dia 30 de março, tem arrancado aplausos nos diversos quadrantes da sociedade e até dos mais cépticos como foi o caso dos deputados José Pereira Coutinho e Sulu Sou. Se há quem considere que as LAG este ano se vão debruçar, quase que em exclusivo, na recuperação da economia, há também quem acredite que possam refletir uma maior preocupação com o sistema de saúde do território.